

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## SUPER MACHIN

Un projet de construction d'un gigantesque port sportif, en plein coeur de Palma, est actuellement à l'étude. Il s'étendrait sur, environ, deux kilomètres, depuis le pied même de la cathédrale en direction du Molinar; et serait apte à recevoir 2.589 embarcations de tous calibres. Ce port sportif, construit le long de l'autoroute à l'aéroport, pourrait devenir, au fil des ans, le plus important de toute la Méditerranée.

Parce que l'opinion publique est actuellement sensibilisée aux problèmes de l'environnement, ce projet a donné naissance à une polémique sévère entre partisans et adversaires.

Pour les partisans du projet, dont le promoteur est D. Jaime Bordoy Juan, l'affaire est claire: compte tenu de la situation exceptionnelle que Majorque occupe en Méditerranée, ce Super Port pourrait attirer de très nombreux amateurs de navigation sportive, lesquels (exception faite de quelques hippies) appartiennent aux classes aisées de la société. Or Majorque, nous le savons tous, a un urgent besoin de touristes de luxe.

Les adversaires, de leur côté, vous diront que notre cathédrale, aujourd'hui connue dans le monde entier (c'est en quelque sorte notre image de marque) avait, à l'origine, "les pieds dans l'eau". La construction de l'autoroute à l'aéroport, l'aménagement du Parc de la Mer, et, demain, la réalisation du Super Port, vont "déplacer" la cathédrale d'un bon kilomètre à l'intérieur des nouvelles terres conquises; et détruire ainsi la beauté de notre cathédrale marine.



L'argument, naturellement, est valable; mais on peut tout aussi bien penser que le Super Port ne nuira pas forcément à l'esthétique de notre ville, vue de la mer. Il se trouve, en effet, que le projet a été conçu par un ingénieur de génie, D. Gabriel Roca, à qui Palma doit déjà son magnifique Paseo Marítimo. C'est déjà une garantie. Qui oserait dire aujourd'hui que le Paseo Marítimo, le Club Nautico, ou le Club de Mar, nuisent à l'esthétique de Palma? Et pourtant, en leur temps, ils ont fait, eux aussi, l'objet de sérieux grincements de dents.

Les adversaires vous diront encore que ce Super Port étant un projet privé, il ne sera mené à bien que s'il est rentable. Et pour qu'il soit rentable, on construira des logements de luxe destinés à recevoir les proprié-

taires des embarcations. C'est ce qui a été fait en France, un peu partout, où le moindre petit port de plaisance a été étouffé par une ceinture d'immeubles. Le riverain est séparé de la mer par un mur de béton. En ce qui concerne notre Super Port, le projet donne tous les détails voulus au sujet des constructions dites de "service" (hangars, ateliers, bureaux, restaurant, magasins, garderie) qui ne dépassent pas le niveau du premier étage; mais garde une discrétion aussi surprenante que suspecte au sujet des deux grandes zones prévues pour les logements. Est-ce intentionnel?

Il est hors de doute que tout immeuble construit dans la zone qui nous intéresse serait d'un effet catastrophique du point de vue esthétique. Ce serait un peu comme si on construisait un hôtel de quinze étages à côté du Château de Bellver. Et ne souriez pas trop vite, car cela finira peut-être par arriver.

Le "Colegio Oficial de Arquitectos de Cataluña y Baleares" a présenté à la "Jefatura de Obras del Puerto" un rapport insistant sur le désastre que serait pour Palma la construction d'immeubles élevés devant la cathédrale; construction qui est inévitable si l'on veut que le Super Port rentable.

Il y a bien une autre solution, capable de satisfaire tout le monde, ou presque. Construire tout l'ensemble, tel qu'il est prévu, au Molinar; zone encore peu construite et pratiquement inexploitée. Un embranchement sur l'autoroute de l'aéroport mettrait le Super Port à deux ou trois minutes de Palma. Dans le même temps, on construirait, tout au long de l'autoroute, une Super Plage, pour le plus

## La reforma educativa y las lenguas regionales

Quienes, desde hace tiempo, luchamos por una reinstauración de la enseñanza de las lenguas regionales<sup>1</sup> en todos los niveles educativos,<sup>2</sup> vimos con gran alborozo la puerta que nos abría la nueva Ley General de Educación. A pesar de la importancia que tiene este hecho, no se ha insistido suficientemente en él, por esto ahora, sin repetir las fundamentaciones ideológicas, que todos ya conocemos, creo

<sup>1</sup> Perdonad la repetida imprecisión terminológica.

<sup>2</sup> Como aportación personal del autor de este artículo a la causa pedagógica de las lenguas regionales, ver su tesis de Licenciatura sobre "La enseñanza de las lenguas regionales en Francia: La Ley Deixonne y proyectos de reforma" (Universidad de Barcelona, 1961, inédita, resumen en la revista "Perspectivas Pedagógicas") el opúsculo "En torno al problema de las lenguas regionales españolas" (Biblioteca Auxiliar de Educación, núm. 165, Madrid, 1964, incluido después en el volumen colectivo "Didáctica de las materias instrumentales", B.A.E., Madrid, 1965); los numerosos artículos y notas de combate publicados en "Ponent", "Diario de Mallorca" y en la revista "El Magisterio Español" (Madrid), así como numerosas intervenciones en reuniones pedagógicas, entre las cuales: la primera reunión de estudio de la "Campaña de Alfabetización y Promoción Cultural de Adultos" (Madrid, 1970), la previa a la publicación de las "Nuevas Orientaciones sobre la Educación General Básica" (Madrid, 1970) y el II Seminario de Educación Permanente (Madrid, 1972), donde ha asistido repetidamente sobre el reconocimiento del lugar que en la escuela corresponde a las lenguas regionales.

grand bonheur des habitants de Palma. Un contre-projet a été déposé dans ce sens, dernièrement, dans le but de faire échouer le projet du Super Port.

Super Port? Super Plage? Super Machin? L'avenir nous le dira!

ISABELLE CASTANER



«Les Cadets de Majorque»

et

«Paris-Baleares»

vous offrent leurs vœux les plus sincères pour un Joyeux Noël et une heureuse Année 1974.

LE COMITÉ DIRECTEUR

## La reforma educativa y las lenguas regionales

conveniente recordar y transcribir los puntos esenciales que, de una manera legal, actualmente permiten al profesorado de nuestros centros docentes la experiencia pedagógica regionalista más prometedora del último cuarto de siglo y, entre nosotros, una de las más interesantes de la actual reforma educativa.

Así, pues, transcribiremos los siguientes textos básicos:

1. El artículo 1.º de la Ley General de Educación dice:

"Son fines de la educación en todos sus niveles y modalidades: ...La incorporación de las peculiaridades regionales, que enriquecen la unidad y el patrimonio cultural de España, así como el fomento del espíritu de comprensión y de cooperación internacional".

2. El artículo 14.º afirma:

"La educación preescolar comprende juegos, actividades de lenguaje, incluida, en su caso, la lengua nativa, expresión rítmica y plástica, observación de la naturaleza, ejercicios lógicos y prenuméricos, desarrollo del sentido comunitario, principios y actitudes morales."

3. El artículo 17.º del mismo documento legislativo, al referirse a la Educación General Básica establece:

"Las áreas de actividad educativa de este nivel comprenderán: el dominio del lenguaje mediante el estudio de la lengua nacional, el aprendizaje de una lengua extranjera y el cultivo, en su caso, de la lengua nativa"; etc.

4. Estos textos legales necesitan una explicación aplicativa. Por eso las "Nuevas Orientaciones para la Educación General Básica - Segunda etapa", promulgadas por O.M. de 6 de agosto de 1971 y que reforman las anteriormente publicadas por O.M. de 2 de diciembre de 1970, dicen:

"Durante todo el sistema educativo se puede contemplar la posibilidad de este cultivo de las lenguas nativas que enriquecen el patrimonio nacional.

"Un primer momento de alto interés es el de la enseñanza preescolar o el primer curso de Educación General Básica, cuando no se haya recibido escolarización anterior.

"Si el niño no sabe castellano conviene partir de la propia lengua nativa para iniciarlo en la lectura y escritura de la lengua nacional. Transcrito gradual que le permitirá expresarse por escrito en ambas lenguas."

Referente a los objetivos de esta enseñanza, sigue:

"En la Educación General Básica el cultivo de la lengua vernácula puede iniciarse programándola como una de las actividades optativas. El objetivo sería alcanzar una cuidada expresion en el vocabulario y en las estructuras gramaticales de la lengua coloquial. En posteriores niveles se ha de procurar que la expresión alcance precisión científica y belleza literaria."

Y, al hablar de la aplicación concreta, dice:

"Puesto que la situación varía notablemente de unas zonas a otras y a veces entre los centros docentes de una misma localidad, para adaptarse a la situación real y a sus exigencias pedagógicas, conviene iniciar alguna de estas posibilidades a título de ensayo, así como las investigaciones que permitan conjuntamente, en las zonas bilingües, el más eficaz aprendizaje de la lengua nacional y el cultivo de la lengua vernácula.

"Previo informe de la Inspección Técnica, en los Centros donde las circunstancias lo aconsejen, la Dirección de éstos organizará con carácter experimental clases de lengua vernácula."

5. En el II Seminario de Educación Permanente, celebrado en el CENIDE (Madrid) durante los días 16, 17, 18 y 19 de febrero de 1972, la Comisión segunda que trataba de la "Revisión de los contenidos y esquemas de evaluación", al presentar el proyecto para la determinación de las áreas de aprendizaje en la Educación General Básica para los adultos, aconsejaba el establecimiento de las opciones de "Lengua y cultura regionales", entre las cuales figurarían cursos o cursillos monográficos de historia, literatura, lengua vernácula, etc.

6. El V Congreso Nacional de Pedagogía, celebrado en Madrid del 6 al 9 de noviembre de 1972, dedicado a estudiar la reforma cualitativa de la Educación, acordó la siguiente conclusión: "Se estima conveniente la introducción en los centros pilotos y experimentales del estudio de los problemas del bilingüismo en las zonas afectadas."

La actual reforma educativa ha abierto para las lenguas regionales una puerta que hasta ahora oficialmente estaba cerrada. Es verdad que los regionalistas habíamos presionado mucho, siempre legal y pacíficamente. Es verdad, también que ha tardado en abrirse. Ahora necesitamos la consolidación, una consolidación que está en manos de la sociedad, de los padres y de los educadores, a través de la escuela nuestra de cada día.

LLORENÇ VIDAL

(Traducción de original en lengua catalana-baleares publicado en el núm. 65-66 de los Cuadernos Literarios "Ponent").

3 En esta Comisión trabajaban una docena de Inspectores Técnicos de Educación de diferentes provincias, entre los cuales figuraban D. Bartolomé Rotger Amenguaal, I.T.E. de las Islas Baleares, y el Dr. Lorenzo Vidal, I.T.E. de Cádiz, que actuó de ponente. De B. Rotger Amengual ver el artículo "Bilingüismo y Educación", en el n.º 2.000 de "Escuela Española", Madrid, 1972.

## San Telmo, actualidad importante manantial acuífero

En una finca denominada Son Ellobeta, del término municipal de Andraitx, y situada en las inmediaciones de la carretera de S'Arracó a unos pocos kilómetros de San Telmo, y debido a unas importantes prospecciones acuíferas en el subsuelo de aquel terreno, ha dado un resultado muy positivo al encontrarse a una profundidad de unos noventa metros con la presencia de un enorme caudal de agua, cuyo caudal, ha superado las distintas fases de sus pruebas. La bomba de achique movida por un motor de explosión y con una media de cuarenta mil litros hora, a las seis de ininterrumpido funcionamiento se procedió inmediatamente a la verificación en el sondeo de sus niveles, anotándose que éste, había cobrado mayor altura que al principio de verificarse la prueba.

Debido a la riqueza de su caudal el propietario de aquellos terrenos D. Antonio Juan Castell (a) de Sa Plaça o Prim, proseguirá sus perforaciones en distintas partes de la finca con la finalidad de que los sondeos y los caudales de agua allí encontrados aseguren una posibilidad definitiva, mientras que en el momento todo se resume a simples conjeturas y futuras perspectivas.

Al parecer, dichos pozos serán automatizados y propulsados por energía eléctrica cuyas moto-bombas asegurarán las necesidades del líquido elemento suministrando ampliamente los servicios meticulosamente depurados cubriendo así una de las primordiales preocupaciones de todo el ámbito de San Telmo, como son la continuidad ampliación y construcción de obras, abastecimiento de agua potable en chalets y viviendas particulares, y de la misma manera es de esperar se vean beneficiados los cuantiosos establecimientos comercial y hoteleros.

Sería muy beneficioso habida cuenta de la molestia que en la actualidad supone para los usuarios, pudiera procederse en un futuro inmediato a medida de su montaje y perfeccionamiento, pudiera llevarse a efecto las debidas instalaciones y canalización subterránea por lo cual se mantendría un servicio directo entre los pozos suministradores y el cliente, que, indudablemente sería tanto para los propios santelmeros como para su cosmopolitismo lo que se dice "agüita caída del cielo".

En verdad, así como en su día llegó la electrificación inesperadamente y que tanto ha beneficiado en todos sus aspectos a aquel privilegiado lugar, e igualmente proliferó nuestro entusiasmo y desmesurada alegría al hacer posible la realización del tendido telefónico cuya red nos enlaza en las cinco partes del mundo. En cuanto al vial comunicativo, es decir el problema de ensanchamiento de la calzada de la carretera, la supresión de sus curvas, y el acondicionamiento de su piso asfáltico, eso está como quien dice allá a la vuelta de la esquina.

Los servicios de autocares que nos unen varias veces con la ciudad de

Palma, es también otro de los aditivos (que alguien dirá, podríanse perfeccionarse o aumentarse dichos servicios) en las épocas estivales y que indudablemente nos pronunciamos en el sentido de que nos vienen ofreciendo una importante mejora.

En un lugar de San Telmo, al parecer está en perspectiva la construcción de un templo ecuménico. Naturalmente, su puesta a punto puede resultar difícil, pero no imposible. El nuevo templo parroquial de S. Pio X, de esta ciudad, —mi parroquia— al año de su inauguración sobrepasaban los tres millones y medio de pesetas recaudadas en donativos y limosnas. Las obras piadosas, según su magnitud, no suelen ser solo obra de uno, sino más bien obra comunitaria.

Un caudal de agua potable que asegure y cubra las necesidades y servicios indispensables conforme a la expansión y crecimiento del área urbana de San Telmo, es ya de por sí solo una garantía a la cual no deberíase desperdiciar. Si bien en principio relataba la riqueza de su caudal, ahora, invertiría los términos, es decir, el caudal del agua habida sería muy plausible enriqueciera a los propios usuarios santelmeros, al verse favorecidos en todas sus comodidades al contemplar la llegada de tan codiciado líquido en los grifos de sus cocinas, e igual en las demás instalaciones duchas, salas de baño y saneamientos.

En definitiva, el agua corriente en los hogares de San Telmo sería el broche de brillantes engarzado en montura de platino y oro. El colofón final de una necesidad que se hace sentir. San Telmo y sus pobladores bien se lo merecen.

Démosle tiempo al tiempo, ya que su empresa y acometida en el momento no es nada fácil; pero no del todo imposible.

Juan Verda

Avez-vous réglé votre cotisation?

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

LEA

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

# El Carmelo

## Teresa de Alençon

por JUAN VERDA

En algunos libros del Antiguo Testamento, muy concretamente en el Libro III de los Reyes, Cap. 18, V. 19, nos cita el monte Carmelo, lugar donde el gran profeta Elías se encontró con los falsos profetas. (Deut. Cap. 13), y el vaticinio contra Damasco, en el Libro de Amos, Cap. I, V, 2.

El Carmelo es uno de los montes del Líbano. Nace en las llanuras de Samaria avanzando en dirección al mar Mediterráneo, en forma de promontorio cuya altura aproximada es de unos 552 mts. Según la tradición, en el extremo sudeste del monte donde más tarde se levantó una iglesia y se conserva hoy todavía el sitio con el nombre de El Munraka. El Carmelo como se sabe, era de antiguo, un lugar muy preferido por los anacoretas hasta que en el s. XII S. Bertoldo y su sucesor Bucardo los reunieron bajo una regla común, la de los Carmelitas.

El convento de los padres carmelitas, tal vez sea uno de los monasterios más bellamente situado en Tierra Santa. Su posición sobre una altura muy elevada en plena bahía de Haifa, resulta para el visitante una atracción recreativa e inolvidable. Como telón de fondo y vista hacia el norte aparece la pequeña ciudad de Acre del Estado de Israel, en la Palestina, con su pequeño puerto marítimo, situado al pie del Carmelo.

H. V. Morton, en su libro "De viaje con San Pablo" nos describe, que, el monte Carmelo ha atraído siempre al ermitaño y parece que hubo allí una floreciente comunidad en los siglos bizantinos. En todo caso, sabemos que los monjes latinos comenzaron con un cruzado calabrés, llamado Bertoldo que se quedó allí con diez compañeros en el año 1150. Su vida era de continua oración, casi perpetuo silencio y ayuno.

La comunidad fundadora, en el Carmelo, —prosigue— sufrió la primera larga lista de tragedias cuando Saladino tomó a Acre en 1291. Los monjes fueron aniquilados y el monasterio completamente arrasado. Estuvo en ruinas durante siglos, hasta que las reformas de Santa Teresa inspiraron a los miembros de la Orden la reconstrucción de su primera casa. Esto se llevó a cabo en 1633, cuando una misa, oída solo por tres heroicos monjes, formalmente inauguró la vuelta de los carmelitas al Monte Carmelo. Una guerra en el país en 1761, causó una nueva matanza, y entonces fue de nuevo destruido el monasterio. Fue reedificado seis años más tarde. Cuando Napoleón puso cerco a Acre, en 1799, cuidaron los monjes del Carmelo de los soldados heridos; pero no bien hubieron desaparecido los buques franceses, asesinaron los turcos hasta el último monje —uno logró escapar— y pasaron a cuchillo a los soldados franceses heridos, tal como estaban en cama. Otra vez fue el monasterio reducido a cenizas, hasta 1827, en que se puso la

primera piedra del edificio actual.

Durante la gran guerra de 1914-1918 fueron los carmelitas expulsados por los turcos, que condenaron a muerte a dos monjes españoles. La sentencia se revocó por intervención del Papa Benedicto XV y del Rey Alfonso XIII, y se permitió a los dos monjes volver a España.

Cuando cae la noche sobre Tierra Santa, barre el mar con su luz un faro erigido en los terrenos del monasterio, un símbolo de la Luz que arde allí perpetuamente: la Luz de Fe, de Esperanza y de Caridad cristiana.

Se cumplen exactamente dos años que en la grata compañía de Mur. l'Abbe Joseph Ripoll, tuvo la oportunidad de conocer Le Carmel (El Carmelo) en cuya capilla de su amplio santuario y convento claustral, se venera y se guardan las reliquias de su cuerpo incorrupto en su sepulcro de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, (Santa Teresita del Niño Jesús). El Carmelo, se encuentra situado en el centro geométrico de la bonita ciudad francesa de Lisieux, en el departamento de Calvados, en la configuración de los pequeños ríos La Touques, y L'Orbiquet, éste último, tiene su cauce muy cerquita du Carmel. Lisieux, es la Lexovii tal vez una de las más viejas o antiguas ciudades de La Normandie. El Carmelo, —si mal no recuerdo— fue fundado allá por el año 1838, con la participación de la Reverenda Madre Geneveva, una santa como le llaman a Teresa.

En el presente año de 1973, se cumple precisamente el primer centenario del nacimiento de Teresa de Alençon, la cual por motivos de cambio de residencia un 15 de noviembre (jueves) del año 1877, fue tomado cuerpo por el de Teresa de Lisieux. La conmemoración del Centenario del nacimiento de Santa Teresa del Niño Jesús, durante 1973, ha sido para la ciudad de Lisieux una avalancha continua y diaria de peregrinaciones y de todo el país e incluso de Europa y América. Todos los días del presente año se ha podido considerar en cualquier de sus grandes manifestaciones, restituciones de las más altas solemnidades. Añadiría un párrafo de una carta de un gran amigo nuestro que dice así: "... et de vous dire qu'a Lisieux nous avons pensé et prié pour vous tous près de Soeur Thérèse. Il y a eu énormément de monde à Lisieux pour le centenaire. Les hôtels étaient boutés et tout refusé des repas..."

Eran las once y media de la noche del día dos de enero de 1873, cuando llegó al mundo la niña María Francisca Teresa, última de nueve hijos (dos hermanos y siete hermanas) del matrimonio Louis Martin et Célie Guérin, celebrado el 12 de julio de 1858. Teresa a los 15 días de su nacimiento fue objeto de una aguda enfermedad intestinal la cual supo superar, mientras que sus dos herma-

nitos mayores habían ya fallecido a causa de la misma enfermedad.

Las autobiografías de Sainte Thérèse hacen muy poca referencia de su pueblo natal, o sea la villa d'Alençon. Nació en una simple casa de ladrillos rojizos frente al magnífico palacio de la Duchesse de Guise cerca de l'Hôtel de la Préfecture.

Aquel año de 1873 se pasa sin acusar atención alguna en cuanto a Teresa. Antes bien debido a la actividad comercial relativamente importante, hace de la villa en aquella época una considerable aglomeración de unos 16,000 habitantes. El centro de la villa la formaban sus principales vías, como, la rue aux Sieurs, la Grande Rue, la Halle au Blé, y las riberas de los afluentes de la Sarthe et Montsort.

Los terrenos son muy fértiles, y llanos muy próximos a la villa, en la lejanía están circundados por la espesura del monte d'Ecouvres et de Perseigne. Teresa en su primera juventud evocaba a esos campos escribiendo: "Yo siento aún las profundas impresiones que nacieron dentro de mi corazón a la vista de aquellos campos de trigo adornados de amapolas, de bleuets y de margaritas. Ya amaba a lo lejos entre los claros del espacio a los grandes árboles".

La mamá de Teresa Mme. Célie Guérin, gozaba de gran reputación en su especialidad de encajes, puntilla o blonda a ganchillo. Ella continuaba diariamente con su arte en su propio domicilio asegurando un continuado trabajo a todo un equipo de jóvenes obreras. En 1860 había unas 2,000 jóvenes dedicadas enteramente a la blonda y encaje. Paralelamente la industria de la tela de cáñamo conoció un considerable impulso. En 1859, la fábrica d'Alençon era la primera de Francia, y unas 2,300 personas estaban dedicadas a esta industria entre Alençon y Fresnay-sur-Sarthe. Más aquel ímpetu en el desarrollo de aquella industria a partir de 1870 el bajón en cuanto a la demanda se hizo sentir rápidamente, y en 1910 ya no existían tejedores ni en Alençon, como tampoco en toda su región. La pequeña Teresa, como decía anteriormente, a los dos meses de su nacimiento entre sus ocupaciones profesionales de su mamá y la enfermedad de tipo intestinal que venía padeciendo, se pensó tal vez que la niña confiada en manos de una nodriza podría incluso rehabilitarse en los depurados aires del campo de los alrededores de Alençon. Así Teresa en aquella tierna edad pasó al cuidado de la que sería su nodriza Mme. Rose Taillé, en la compañía de su esposo Mur Moïse, y de sus cuatro hijos que en adorable reunión familiar contemplaban la cunita de la pequeña Teresa Martin. A los quince meses de edad volvió de nuevo a su hogar paterno.

Sus hermanitas mayores Marie et Pauline, nacida la primera el 22 de febrero de 1860, y la segunda en 7

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

de septiembre de 1861; entraron como pensionistas en el colegio de la Visitation au Mans, el 25 de junio de 1874, por lo cual su también hermana Marie-Celine nacida el 28 de abril de 1869 fue en aquel momento su fraternal amiga con la que compartía sus entretenimientos e infantiles juegos y de igual manera muy amigablemente se sentaban relacionados por la razón de edad con sus juegos y juguetes de la pequeña "préfète".

Los papás de Thérèse d'Alençon, la que sería después Santa Teresita del Niño Jesús, murieron en su juventud la llamada a la vida religiosa. Mur. Martin, en 1850 se vio obligado a desistir de su vida monástica por razones de salud. Y su mamá Mme. Marie Guérin, nacida el 23 de diciembre de 1831, a Saint-Denys-sur-Sarthon. En 1844 pasó a residir a la villa d'Alençon. Mas tarde impedida por poder realizar sus deseos de entrar en la vida religiosa por necesidades de ganarse la vida (sustentando a sus tres hermanos) tuvo que perfeccionarse dedicándose a la técnica de puntilla, encajes y blonda. En 1858, su hermana de 29 años profesó como religiosa con el nombre de Soeur Marie-Dosithée, en el convento de la Visitation du Mans.

Su hija Marie, de Mme. Zélie M. Guérin, en julio de 1875, mientras que las hermanas de Teresa comentaban con su mamá para entrar en la vida religiosa, Teresa a pesar de sus dos años y medio de edad, y sin conocer aun cual sería su futuro, dejó bien sentada una bonita expresión.

"Jésus a daigné m'instruire de ce mystère. Il a mis devant mes yeux le livre de la nature et j'ai compris que toutes les fleurs qu'il a créés sont belles que l'éclat de la rose et la blancheur du Lys n'enlèvent pas le parfum de la petite violette ou la simplicité de la pâquerette... J'ai compris que si toutes les petites fleurs voulaient être roses, la nature perdrait sa parure printanière, les champs ne seraient plus émaillés de fleurettes..."<sup>1</sup>

Ainsi en est-il dans le monde des âmes qui est le jardin de Jésus. Il a voulu créer les grands saints qui peuvent être comparés aux Lys et aux roses; mais il en a créé aussi de plus petits et ceux-ci doivent se contenter d'être des pâquerettes ou des violettes destinées à être ce qu'il veut que nous soyons..."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Manuscrits autobiographiques, pp. 21.

(Continuará)

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fonde en 1926)  
9, rue Geoffroy-Marie - PARIS - X  
Pres des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIK  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et a prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Coq 36-24

## REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cafés)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tel: 66-15-67

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## AGEN

\* Nos bons amis de toujours, M. et madame Gabriel Vich sont revenus enchantés de leur long séjour à S'Arracó, où les fetes patronales ne seraient ce qu'elles sont, s'il ny mettait pas son grain de sel.

## ANGERS

\* C'est avec plaisir que nous avons serré la main à notre très cher ami M. Marc Palmer retour de son court séjour à S'Arracó accompagné de sa charmante épouse, où son frère, la famille et ses nombreux amis furent très contents de le voir en bonne santé.

## ANTIBES

\* Son revenus enchantés de leur séjour, nos amis M. et madame Jasques Llabrés qui ont passé leurs vacances à Soller.

## AVIGNON

\* Le samedi 6 Octobre, Mr. le Chanoine Jean Ferragut (Membre de la famille Ferragut) a procédé au Baptême de Agnès Farjaud-Ferragut, fille de Jean-Bernard Farjaud et de Martine Ferragut (petite-fille de Mr. et Mme. Joseph Ferragut). Au sein de la nombreuse assistance réunie à l'occasion de ce baptême, on put reconnaître notre ami Mateo Adrover, de Marseille. Toutes nos félicitations aux heureux parents de la charmante petite Agnès! et tous nos voeux pour cette délicieuse petite fille, dans une vie chétienne et prospère!

## BESANCON

\* Nos bons et fidèles amis Cadets, MM. José Reynes-Bernat ont passé d'agréables vacances à Soller et au Puy-en-Velay parmi leurs parents et amis. De nouveau, ils sont à Besançon, où ils ont retrouvé leurs occupations et leur travail pour de longs mois de travail. Nous avons été très heureux de les accueillir parmi nous.

\* Sont rentrés également, Mr. et Mme. Barthélemy Reynes, avec leur fille et gendre: Mr. et Mme. Reuille, après un séjour, hélas! trop court, à Soller et dans les environs immédiats. Tout le monde est de nouveau au travail...

## FORCALQUIER

\* Notre très chère amie, madame veuve Gabriel Palmer est rentrée de son séjour à San Telmo où elle fut fêtée par les parents et amis qui furent ravis de la voir.

\* Notre ami M. Sébastien Palmer a repris son travail, après un bon et agréable séjour aux Baléares, auprès de parents et amis, dont il gardera longtemps le souvenir.

## GRENOBLE

\* Mr. Juan Bauza et ses amis, Mr. et Mme. Barthélemy Bauza viennent de rentrer à Grenoble après avoir passé d'agréables vacances à Majorque au Pays du soleil.

\* Sont revenus également enchantés de leur trop court séjour à Castellón de la Plana nos bons amis Mr. et Mme. José Roca, accompagnés de leurs nièces. Tous gardent un inoubliable souvenir de leur congés a la "Costa Brava". Nous avons été très heureux de les revoir parmi nous et de les accueillir pour une nouvelle étape!

## LE HAVRE

\* Les familles de la Colonie Majorquine du Havre sont maintenant toutes revenues de congé. Comme relaté au PARIS-BALEARES d'Octobre, nous aurions voulu avoir plus de nouvelles personnelles à communiquer. Pour ne pas faire d'impairs nous ne citerons aucun nom. Il est cependant regrettable que l'esprit de famille et l'amitié se désagrègent ainsi...

Notre Secrétaire-Général remercie cependant tous les Cadets qui ont bien voulu lui faire parvenir une carte-postale d'ici ou là, au gré des vacances. Pour lui, cette année, il n'y a pas eu de "Tour de Majorque"... Il s'est contenté d'un pèlerinage à Lisieux (à l'occasion du Centenaire de la naissance de la Petite Thérèse de l'Enfant Jésus...) et d'un autre pèlerinage à Lourdes. Ici et là, il a prié pour la grande famille des Cadets de Majorque... pour l'Association et le PARIS-BALEARES... Deu nos guard!

\* Début octobre, l'Abbé Joseph Ripoll est allé en famille, à Rombas (Moselle). Au chevet de son neveu par alliance: Joseph Paumelle, victime d'un très grave accident de travail. En cette occasion, il a pu revoir sa soeur, Mme. Gallais, née Madeleine Ripoll, en maison de repos à Luneville. Toute la famille est en bonne santé, et le cher Joseph Paumelle s'achemine peu à peu vers la guérison, mais ce sera long. Aidons-le de notre sympathie et de nos prières bien fraternelles!

## LUNEVILLE

\* Au cours de son voyage en Moselle, notre Secrétaire-Général a poussé jusqu'à Luneville. Au passage il a remarqué quelques commerçants Majorquins, mais ne faisant pas partie de notre grande famille... Il a salué particulièrement au cours d'une journée, Mr. José Oliver, Alimentation et Spécialités Majorquines, 3 rue Général Leclerc... Justement son fils Michel rentrait de Soller avec sa famille... En souvenir de son passage notre Abbé a acheté (dues bones sobresades: una coenta i una dolça...) Il a chargé Mr. Oliver de se faire le propagandiste des Cadets de Majorque à Luneville et dans la région... Espérons que sa bonne parole sera entendue et que, bientôt, Luneville comptera de nouveaux adhérents aux Cadets de Majorque... I perquè no?...

## MARSEILLE

\* Notre ami et Cadet, Mr. Mateo Adrover, en octobre dernier, est allé en Avignon, assister dans sa famille à un baptême: Agnès Farjaud-Ferragut. Nous sommes heureux de l'en féliciter et de l'assurer de tous nos voeux pour la charmante petite Agnès!

## MONTLUÇON COMENTRY

### UNE ESCLATESENCADE

Pour commercer, il faut dire, pour ceux qui l'ignorent, que Montluçon et Comentry sont distantes seulement 16 km.

Le vendredi 26 octobre, mon ami de Comentry, Pierre Colom, m'appelle au téléphone afin de me proposer pour le dimanche suivant, soit deux jours après et dans l'après-midi, une sortie en forêt pour essayer de trouver quelques Lactaires Délicieux (Esclatesang).

Nous tombons bien vite d'accord et prenons rendez-vous vers 15 heures en forêt de Lespinasse, en une certaine clairière que nous connaissons bien. Les environs étant plantés de pins, les champignons y sont quelquefois abondants. Il s'agit surtout d'arriver au moment favorable.

Donc le dimanche 28 octobre, je pars pour notre rendez-vous, seul, mon épouse n'ayant pas pu m'accompagner, prise par une autre obligation. Je suis arrivé au rendez-vous le premier, et j'ai trouvé dans notre clairière plusieurs voitures et des chiens. C'étaient heureusement des chasseurs, et pas des concurrents pour la recherche des "esclatesangs".

Aussitôt je me suis engagé dans le bois, à travers les pins. Pendant de longues minutes, rien à mettre dans mon panier. Et puis la chance à tourné à mon profit et j'ai trouvé plusieurs "radols". Et puis j'ai entendu des voix majorquines; celles de mes amis, arrivés depuis un moment, et qui, comme moi, avaient commencé à remplir leur panier. De la voix, je leur ai signalé ma présence et nous avons continué ensemble nos recherches.

Revenus à la clairière, nous avons comparé nos récoltes. Je confesse que la mienne, quoi que convenable, était la plus modeste. Mes amis étaient nombreux et plus jeunes: ils avaient fait une bonne récolte qu'ils ont eu la gentillesse de partager avec moi.

Nous sommes repartis presque à la tombée de la nuit, enchantés de notre après midi, les uns vers Comentry, les autres vers Montluçon, avec notre précieuse récolte.

Je remercie l'organisateur de notre "esclatesancade", Pierre Colom, qui avait amené avec lui sa fille, son gendre Bartolomé Morell et sa petite fille Catalina, Salvador Colom et son beau frère Bartolomé Esteva avec leurs épouses et leurs fillettes. J'a-

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

HOTEL NACIONAL  
1.ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

Paseo Marítimo

Tél. 23 29 46 - 23 07 26

**Belt** Inmobiliaria

ADMINISTRACIONES  
ALQUILERES  
COMPRAS  
CONSTRUCCIONES  
DECORACION  
SEGUROS  
TRASPASOS  
VENTAS

Edificio MINACO

Avenida Alejandro Rosselló, 49, 2.º, E-H

Teléfonos: 22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

# VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

\* ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RRESPONSALES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

## PALMA

\* Efectuaron su visita Oficial a las Islas Baleares, los Principes de España, con tal motivo, Mallorca, recibió a SS. AA. los Principes de España con fervoroso entusiasmo, congregándose en las céntricas calles palmesanas, por donde tenían que pasar SS. AA. RR. En sus cuatro días que duró su visita Oficial, los Principes de España, visitaron a más de Mallorca, Menorca e Ibiza, llevando a cabo numerosas inauguraciones. Nuestro bello Paseo Marítimo, ofrecía un bello aspecto, adornado con banderas nacionales, hasta el Palacio de Marivent, residencia de SS. AA. RR. D. Juan Carlos y doña Sofía. A las muchísimas adhesiones recibidas, PARIS-BALEARES une la suya cordialmente.

\* El buque "Ciudad de Compostela" de la Compañía Trasmediterránea, cuando venía de Ibiza, chocó contra la parte exterior del Dique del Oeste, de nuestra ciudad, no hubo que lamentar víctimas ni ningún tipo de lesión entre los pasajeros, poco después del accidente, se personaron en el dique, miembros de la Compañía, como empresa propietaria del buque, de la marina y autoridades Civiles, así como un número de curiosos como siempre.

\* Y hablando de buques, les diremos que el pasado día 1 del presente mes, se subastó el vapor "MALLORCA", dicha subasta se llevó a cabo en Madrid, pero haciendo un poco de historia de este vapor construido hace 60 años en Italia, diremos que tiene 2.352 toneladas métricas de desplazamiento y como ya hemos dicho, fue construido en Italia allá por el año 1913, que tiene un casco muy bien diseñado y muy sólido.

La fecha que reza la patente es con exactitud 18-6-1913, Patente otorgada por Su Majestad Alfonso XIII. Con sesenta años a sus espaldas podría contar muchas cosas, siendo remozada hace poco tiempo, pero ya considerado viejo se subasta, navegando

este vapor el Mediterráneo principalmente, aunque también ha hecho travesías entre las Islas del Archipiélago canario. Durante la guerra española sirvió de barco crucero auxiliar por el Cantabrico, últimamente, después de ser remozado ha estado haciendo el servicio entre nuestra isla y la península. Esto es la historia del buque "MALLORCA", del cual se rumoreó que se convertiría en una sala de fiestas flotante, pero los últimos rumores parecen ser que será desguazado.

\* Falleció en Barcelona a la edad de 66 años el financiero D. Juan March Servera, sus restos mortales recibieron cristiana sepultura en el panteón familiar de Palma, E.P.D. Don Juan March y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* Al ser inaugurado el Colegio Nacional "Alzamora López" por los Principes de España, pronunció unas palabras el Ministro de Educación y Ciencia Sr. Rodríguez Martínez, aludiendo a la situación de los estudiantes de Filosofía y Letras, de nuestra ciudad, en su breve parlamento declaró que por expreso interés del Príncipe de España, los 200 alumnos afectados por los nuevos planes podrán estudiar en Palma como libres, en un régimen de trato preferencial por parte de la Universidad de Barcelona, lo cual con estas declaraciones, queda subsanado el problema de Filosofía y Letras, que durante unos meses ha tenido a la juventud mallorquina de cabeza.

\* La exposición montada en el zaguán de la Casa Consistorial de nuestra ciudad es favorablemente comentada. A través de la misma y en visión gráfica se puede aquilatar el desarrollo experimentado por nuestra Ciudad y los proyectos que un día no lejano serán tangible realidad.

\* Parece ser que tras la crisis del petróleo, que afecta ya a todo el mundo, estas Navidades, Palma se unirá a la campaña de la restricción del consumo de la luz y combustible, el se-

ñor Alcalde ya como ejemplo de ciudadano, acude al Ayuntamiento, a pie, al igual que las iluminaciones que cada año se llevaban a cabo, serán reducidas, lo cual indica que este comentado problema ya nos está tocando en la puerta y necesita la colaboración de todos los mallorquines.

\* Ha regresado de su viaje a Londres el Jefe de la Policía Municipal, don Carlos Alvarez de Sotomayor. Como es sabido voló a la Capital del Reino Unido invitado por la Policía Municipal de aquel país.

\* Han regresado de su viaje de Baños de Montemayor, nuestros amigos doña Magdalena Serra e hija política doña María Rosa Gamundí, acompañados de sus nietos e hijos Antonio y Jorge.

\* Hemos tenido la gentileza de saludar a Mur. Raoul Perrigaout, Huisier de Justice Audiencier au Tribunal de Grande Instance du Havre, acompañado de su distinguida señora Mme. Antoinette de Perrigaout, de su hermano Mur. Pierre Perrigaout y de Mademoiselle Martinez de la villa de Montivilliers.

Los ilustres visitantes transcurrieron una semana entre nosotros visitando distintos lugares de la isla, cuyos, aprovecharon unos días de espléndido sol que les hizo sus delicias, mostrándose muy satisfechos de nuestro clima ideal en contraposición al de su región de la Normandie.

Durante los días de estancia en esta ciudad fueron atendidos en el apartamento familiar de nuestro colaborador señor Juan Verda, que como siempre departieron en admirable y continuada amistad.

Deseamos a los distinguidos viajeros que su estancia entre nosotros les haya sido muy grata.

\* Y finalmente en estos próximos días de alegría y paz, os desea este corresponsal que paseis las fiestas de Navidad, en la más completa felicidad, y asimismo ésta continúe y aumente en el año que va a comenzar.

Redacción

lais oublier un chercheur, un vrai spécialiste, un autre Pierre Colom, célibataire celui-là.

Francisco Trias Deyà

NANTES

\* Notre Ami et Correspondant du PARIS-BALEARES, Mr. M.F. Gaudin termine son séjour à Nantes, avant de reprendre sa tournée en Afrique. Avant de partir pour de longs mois dans sa brousse africaine, il a tenu à nous envoyer encore quelques notices ou articles, qui intéresseront certainement beaucoup de nos lecteurs. Nous l'en remercions très sincèrement et lui adressons tous nos vœux

pour un bon voyage et... de bonnes affaires!

PERTUIS

\* Nos très chers amis M. et madame Jean Palmer sont rentrés de leur séjour à S'Arracó, auprès de leur chère maman. Nous les saluons bien cordialement.

ROUEN

\* Notre bien chère amie, madame veuve Socias, est revenue de Campanet, où elle fut rechauffée par la tendre amitié de ses nombreux amis, et le beau soleil de l'arrière saison qui fut cette année, magnifique.

\* Nos très bons amis, M. et madame Joachim Coll sont rentrés de leur long séjour aux Baléares, qui fut en tous points, parfait.

\* Nos très chers amis, M. et madame Jean Bauzá sont rentrés de leur agréable séjour à Majorque, où ils ont passé de bons moments chez des amis de toujours, et en famille. C'est si court, les vacances.

SAINT-GAUDENS

\* Nos chers amis, M. et madame Jean Bauzá après un long séjour à S'Arracó et San Telmo, qui leur fut agréable, ont repris leurs occupations.

SAINT-NAZAIRE

\* Notre cher ami M. Guillaume Pujol, accompagné de son fils Joel, est revenu enchanté de son séjour à Majorque.

VOUGI

\* Les pins-Vougy-42850: Mr. et Mme Mainaud-Ripoll, sont heureux de vous faire part de la naissance de leur cher petit: Yves, Yann. Il vient combler le désir de ses chers parents et de ses aînés: Paul et Anne. Nos bien sincères félicitations aux heureux parents! et tous nos vœux de bonheur et de prospérité au cher petit Yves-Yann!

## ANDRAITX

\* A modo de presentación: Con esta crónica esperamos iniciar un nuevo período de la corresponsalia de este mensual en la Villa de Andraitx. No se trata solamente de la inclusión de un nuevo compañero, sino de un cambio de orientaciones, a base de labor en equipo, lo que debe redundar en la cantidad y calidad de las informaciones. Sin más preámbulos, y reiterándonos en el servicio a los intereses locales, pasamos a exponer la crónica correspondiente a este mes de diciembre.

\* Se han iniciado las obras del nuevo trazado de la carretera Palma-Andraitx, en el tramo Andraitx-Camp de Mar, en el cual desaparecieron por completo, las peligrosas curvas, del Coll d'Endritxol, acortando con este nuevo trazado, la distancia que une nuestra villa con la capital, finalizando dichas obras, el próximo mes de octubre de 1974.

\* Hablando de carreteras, diremos, que tras finalizar, esta importante reforma del Coll d'Endritxol, la cual nos ha alegrado a todos en general, se iniciará la continuación de ésta, hasta la popular playa de Paguera. También están a punto de iniciarse las obras de la nueva Autopista, Aeropuerto-Paguera, la cual si no surgen problemas se iniciará a principios del año.

\* Parece ser que el agua que tenía que canalizarse, hasta Camp de Mar, y que estaban a punto de finalizar dichas obras, el manantial encontrado en los molinos del Coll d'Endritxol, ha cesado en gran cantidad, la producción de agua, encontrando en el fondo gran cantidad de arena.

\* Nuestra felicitación al C.D. Andraitx, por la extraordinaria campaña, que viene realizando este año, al igual que los equipos infantiles y juveniles, vaya pues, para los dirigentes de esta entidad deportiva, nuestra felicitación.

\* Después de regentar por espacio de 27 años, el popular "Bar Ca'n Tomeu", ubicado el corazón de Andraitx y en la popular Plaza España, ha cesado de sus cargos la no menos popular pareja de taberneros, nues-

tros buenos amigos D. Bartolomé Castell y su señora Margarita Pujol, para festejar la despedida de tan grata pareja, la noche que finalizaban como propietarios del bar, la juventud andraitxola, en compañía de viejos clientes y amigos, se congregaron en el bar, con pancartas de adhesión y cantos de adiós, a la tan popular pareja, que por espacio de estos 27 años llevaron siempre la alegría y el buen humor a toda su clientela, Ne Marguella y En Tomeu, con las lágrimas en los ojos, invitaron a champán a todos los asistentes, que brindaron todos juntos con cantos y lágrimas por parte de los propietarios, que al levantar su copa para despedirse de su clientela, se oyó una estruenda suelta de cohetes en honor de este popular matrimonio andraitxol, que no tan sólo han dejado un hueco a la juventud que frecuentaba su bar, si no también a toda la gran masa deportiva, que cada día se daba cita en el "Bar Ca'n omeu", para charlar y discutir, de las predilectas jugadas de su equipo preferido y en particular con el hincha número uno "Na Margalida".

Tras las muchas adhesiones recibidas, la tan popular pareja, de la que en su día se hizo eco, la prensa y radio, nosotros todos los componentes de este mensual PARIS-BALEARES, nos unimos a este simpático homenaje, al mismo tiempo que les deseamos al amigo Tomeu y Na Margalida, mucha felicidad y prosperidad, en esta nueva vida que han iniciado, los cuales se la merecen.

\* Efectuadas las elecciones Municipales, por los tres tercios, han resultado elegidos los señores siguientes, por el Tercio Familiar, Don Marcos Flexas de S'Arracó por 1.024 votos, seguido de don Antonio Calafat del Puerto, con 902 votos. Por el Sindical, D. Jorge Ferrer, 13 votos y don Guillermo Enseñat, 12. Por el de Entidades D. Ramón Castell y D. Mateo Pons.

\* El pasado día 18 de noviembre, celebraron sus Bodas de Oro matrimoniales, nuestros amigos, los esposos D. Pedro Simó Enseñat y doña Juana María Pujol, con tal motivo, celebraron una fiesta íntimamente familiar, rodeados del cariño de sus hijos, hijos políticos y nietos. Reciba la feliz pareja nuestra sincera felicitación.

\* Estas Navidades, se despedirá de sus feligreses, el que hasta ahora fue cura-párroco, de nuestra villa Rvdo. D. Vicente Orvay Ribas, el cual ha sido destinado por el obispado a la parroquia de Pollensa, al mismo tiempo que ha sido destinado a nuestra parroquia, el hasta ahora Párroco de Alcudia, Rvdo. D. Gabriel Pérez Alcina, a quien damos cordialmente la bienvenida.

\* Con sentimiento consignamos el fallecimiento acaecido en Madrid del que fue nuestro buen amigo D. Jaime P. Mandilego Alemany, que entregó el alma al Creador a la edad de 39 años, hondo sentimiento causa la muerte del finado, en nuestra villa en donde se había granjeado la estima y admiración de todos por su bondad de carácter, por lo que su muerte causó profundo sentimiento, sus restos mortales, fueron trasladados desde Madrid, a nuestro Campo Santo en donde recibieron cristiana sepultura, viéndose en los actos del sepelio y funeral, numerosos amigos y familiares que acudieron a darle su último adiós.

PARIS-BALEARES, testimonia con estas líneas su más sentido pésame, a su desconsolada esposa, doña Antonia Bauzá, hijos Pedro y José, padres D. Pedro A. Mandilego y doña Catalina Alemany y demás familiares.

\* Falleció en nuestra villa, a la edad de 59 años, D. Juan Cuart Esteva, co-propietario del Hotel Baney de Paguera. E.P.D. y reciban sus desconsolados familiares, nuestro más sentido pésame.

\* También se ha despedido de todos los andraitxoles, el hasta ahora veterinario y Juez de Paz, de nuestra villa, D. Ramón Ramis, el cual ha sido trasladado al Puerto de Alcudia.

\* Recientemente han sido inaugurados en Palma, el nuevo local, de la famosa casa de electrodomésticos y muebles, de nuestra villa "Comercial Casado", ubicada en la céntrica Avda. de San Fernando, 112 y 114, muy cerquita del Campo del Mallorca, con tal motivo reciba su regente y propietario D. Luis Casado, nuestra cordial felicitación.

\* Frente las oficinas de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, que tiene en nuestra villa, tuvo lugar la entrega oficial del coche "Mini" 850, con que fue agraciado D. Gabriel Balaguer, poseedor del boleto premiado, en el sorteo celebrado ante el Notario el pasado día 14 de noviembre, en las Oficinas Centrales de Palma, en la que fueron sorteados 15 coches y una vivienda valorada en un millón de pesetas. Este coche que tuvo la suerte de corresponder al boleto premiado, al acto oficial de la entrega, asistieron las Autoridades locales, representantes y delegados de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad, así como doña Carmen Moner, delegada de la institución en la sucursal de Andraitx y S'Arracó, siendo doña Carmen la que hizo entrega a D. Gabriel Balaguer, del coche "Mini 850", una vez realizada la entrega del coche, en el interior de las oficinas, fue servido un vino español, en el que participó la

familia Balaguer y las Autoridades asistentes y cuantos quisieron unirse a tan simpático acto.

El afortunado, no podía disimular su alegría y en particular su hijo Juan, el cual parece será el propietario del coche, dando muestras de gratitud a la benéfica institución.

Nuestra felicitación a la familia ganadora.

\* La popularidad, d'un Solleric, en nuestra villa, de cada día va subiendo más peldaños, convirtiéndose, en un "Stop", obligatorio los días de mercado, por su especialidad en el sabroso "Frit Solleric", sin duda alguna todos los andraitxoles ya saben de quien se trata, de D. Guillermo Marroig, del Café Nuevo, que con su simpatía y alegría jovial, ha logrado, hacerse una buena clientela, los miércoles para saborear, el exquisito, frito de su tierra natal Sóller, pero el éxito de este sabroso frito, no es todo suyo, ya que la cocinera es su señora, por lo cual Guillermo hay que compartir el triunfo, el pasado miércoles, tuvimos la suerte de visitar su establecimiento, situado en la Plaza de España, con unos amigos y de verdad que fue exquisito este "frit solleric", por lo cual no hemos podido dejar de comentar. Gracias, amigos Guillermo y señora.

\* Finalmente, este corresponsal, desea a todos los suscriptores de PARIS-BALEARES y amigos, unas felices fiestas de Navidad y un próspero y feliz año nuevo 1974.

Daniel

## PUERTO DE ANDRAITX

\* En el marco de nuestra pequeña iglesia parroquial, se celebró el pasado domingo día 28 de octubre, el bautizo de cinco recién nacidos. Fue todo un acontecimiento que casi se transformó en una fiesta local. En efecto, no suele verse en un pueblo de mil habitantes, tantos bautizos de golpe.

Luis, María del Mar, Francisca, María del Carmen y Antonia vinieron a aumentar la gran familia cristiana del Puerto de Andraitx. Para esta importante ceremonia, se agruparon los padres y padrinos de los neófitos en el altar, ante la conmovida mirada de la asamblea que participó en la administración de tan importante sacramento.

Reciban, los padres y familiares, nuestra más cordial enhorabuena.

\* Este fin de año va a ser próspero en nacimientos; a parte de los recién bautizados, va habiendo otros que esperan turno. En efecto, ya nacieron en el Puerto dos niños: Gaspar, hijo de Juan y Cristina; y Juan, hijo de Mateo y Juana.

Y todavía quedan muchas esperanzas...

\* ¡El Puerto tiene nuevo conjecal! Hechas las últimas elecciones municipales por cabezas de familia, fue elegido por mayoría, nuestro paisano y amigo Antonio Calafat. No cabe duda de que esa elección ha sido bien acogida en la zona y el Puerto, por ser él, hombre capacitado y de mucha popularidad a la par que responsable y honrado.



# LA PARRILLA

Restaurant

Directeur: MICHEL DURAN

(50 mètres à gauche, après la station service)

BAR - PISCINE - ZONES VERTES - SOLARIUM  
PISTE DE PETANQUE - JARDIN POUR ENFANTS

Poisson frais tous les jours du Port d'Andraitx  
Excellent menu touristique à 125 pesetas  
Spécialités françaises à la carte

au km. 18 sur la route Palma - Andraitx

Nosotros lo felicitamos sinceramente y deseamos que su labor en la Corporación sea positiva y eficaz. Lo esperamos.

\* Don Antonio Covas acaba de publicar una nueva obra (recordarán la primera: "Gloses en mallorquí d'En Pere Pau, es pagés i d'En Tòfol mariner"; la segunda: "Matances d'un



porc de son Cabanes i molt més...") y finalmente escribió: "De todo un poco"; obra inspirada en el rush turístico. Sin duda la inquietud del autor por las cosas de la vida, tanto de sabor mallorquín como de sabor turístico son expuestos detalladamente en sus obras caracterizadas siempre por el interés de cara al hombre.

"De todo un poco" es un diálogo entre el amo y un turista que se interesa, en su estancia en la isla, por las costumbres del país y recorre toda la costa de poniente hasta Santa Ponsa, observando e indagando hasta el detalle.

Y así en palabras versadas del autor:

...Un senyor de sa capital  
D'adins Londres va partir  
A Mallorca va venir  
Com turista normal  
De tot es va fer cabal  
Conversava es mallorquí.

En es Port d'Andraitx vengué  
En es Brismar s'hospedá  
Sortia a passatjar  
Passant gust de conversar  
Congeniava molt bé  
Que aixó és un merit que té  
Es qui ha de transitar...

He aquí una poesía dedicada al Puerto de Andraitx:

...Teatro de gran belleza  
Es el Puerto de Andraitx.  
No se puede pedir más,  
Porque es de naturaleza;  
Naciste de esa grandeza,  
Y te suelen admirar,  
De ti se pueden llevar  
Tu linda fisonomía  
Para ganar la partida  
Y poderte coronar...

Es aleccionador asimismo el que de un hombre sencillo como "l'Amon Toni", surjan estas reflexiones portadoras de sabiduría popular.

\* Con pasos de gigante se acerca esa maravillosa fiesta de Navidad. ¡Navidad! El nacimiento del niño Jesús, nuestro salvador.

Las calles se van ataviando con luces multicolores, transformando el ambiente que ya respira este aire etéreo tan sano y apacible de Nochebuena.

Quisiéramos que por esta fiesta, todos los hombres se dieran la mano unidos en un mismo amor, haciendo frente con serenidad a un futuro construido por todos los seres humanos en un mismo impulso.

Navidad es ternura e ilusión, es gozo y regocijo.

Navidad es la Fiesta del Amor de Dios.

Esa noche, por todas las ciudades, a través de los llanos y de las montañas del mundo entero, doblan de gozo las campanas.

Una dulce esperanza apacigua los corazones magullados de todos los que, en este mundo piensan a sus ausentes.

Esa noche se cumple el divino misterio, que desde mil novecientos setenta y tres años, trae al mundo cristiano la promesa de la remisión de los pecados, abriendo nuevos horizontes de esperanza, vida, alegría, Paz y Amor entre los hombres.

Verónica

#### SANTA MARGARIA

\* La guardia Civil honró a su patrona.—El pasado día doce de octubre, el cuerpo de la Guardia Civil honró a su patrona, Nuestra Señora del Pilar.

Los actos empezaron con la Santa Misa, celebrándola el Rdo. D. Antonio Rubí, a la que asistieron las primeras autoridades locales: el alcalde, D. Pedro Cladera Moragues; el teniente de alcalde, D. Gabriel Femenias Ginard; jerarquías eclesíásticas; el teniente de la Guardia Civil, jefe de línea, don José Martínez Monje; Brigada del puesto, D. Arturo Navó Pardo; componentes del Ayuntamiento, y las fuerzas del puesto de Santa Margarita. Asistió asimismo, gran número de invitados, familiares y pueblo en general.

Terminada la ceremonia, la comitiva se trasladó a la casa cuartel, donde hubo una recepción y seguidamente un vino español.

\* D. Antonio Aguiló, homenajeado—Como antaño va y sigue organizando el Club Náutico de Ca'n Picafort, este año se organizó la cena de compañerismo en el hotel Montecarlo, siendo este año de especial importancia ya que la finalidad era rendir homenaje a D. Antonio Aguiló, uno de los socios fundadores del club, ex-presidente del mismo, y actualmente presidente honorífico.

Terminada la cena se hizo entrega de una placa conmemorativa al señor Aguiló, en reconocimiento por sus méritos al Club.

Seguidamente hizo uso de la palabra el Presidente del Club, Sr. Gelabert, quien resaltó la personalidad del Sr. Aguiló, por la gran labor realizada en favor del club. Expuso también los proyectos inmediatos del club. Terminó su parlamento agradeciendo la colaboración de todos los componentes de la Junta Directiva.

Luego tomó la palabra, el Sr. Santandreu, quién en representación del alcalde de Santa Margarita, D. Pedro Cladera Moragues, excusó la inasistencia de éste, que por motivos diversos no pudo asistir al acto. Felicitó a la Junta Directiva por la labor realizada, por los proyectos futuros, y por la decisión de otorgar a D. Antonio Aguiló tan merecida distinción.

Finalmente el Sr. Aguiló, agradeció, muy emocionado, la distinción merecida ofreciéndose a seguir y a colaborar en todo lo que pueda en pro del club.

Al final del parlamento todos los presentes aplaudieron vivamente las palabras pronunciadas por el señor Aguiló.

\* Fallecimiento de un centenario.—Habiendo recibido la bendición apostólica y los santos sacramentos, falleció don Juan Garau Ferragut.

Contaba ya con 105 años de edad. Reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* Licenciado en Derecho.—Nuestro colega y amigo, D. Mateo Cladera Matas, consiguió el pasado curso el Grado de Licenciado en Derecho de la Iglesia. En el presente curso seguirá sus estudios para alcanzar el Doctorado en Derecho, y los cursos de periodismo.

\* Día del Turista.—Ca'n Picafort, modernísima zona turística y de constante auge en este sentido, celebró el "Día del Turista".

Muchos fueron los actos y las elecciones de "Mises" que se hicieron durante este día para dispensar tan grato día a los visitantes que en nuestra isla nos visitan anualmente.

Este ño se celebró el "Día del Turista", el 27 de septiembre.

Toni Perelló

#### SAN TELMO

\* Se terminó la temporada en nuestra bella playa. Si la riada turística es a corto plazo, se debe entre otras cosas a la falta de hoteles de categoría. Nuestra cala carece en efecto de varios hoteles, de 300 plazas cada uno; lo que daría un gran auge, a todos los negocios que adornan con sus luces nocturnas a nuestras calles.

Se cerró por lo tanto, el balneario, que con tanto acierto administra do-

ña Francisca Alemany, desde que falleció casi repentinamente a principio de temporada, su muy querido padre nuestro apreciado amigo que fue D. Pedro Alemany "Brillo", asistida de su madre doña Francisca Mayol "Chericá".

El amigo Matías Ferrá "Saque" quién llevó esta temporada el MA-JA por cuenta propia, ayudado por su esposa; ha ido a dedicarse a su cuadra de trotones, y le auguramos muchas victorias en Son Pardo.

Al otro lado de San Telmo, cerró el "Punt Blanc", dejando a sus directores Jacky Marqués y Nanou Ferrá, de vacaciones, y al amigo D. Antonio Ferrá "Saque" con el tiempo libre para la pesca y la petanca, de la que es campeón.

La Bodega Playa, que dirige con gran acierto nuestro buen amigo don Juan Bauzá, acompañado en su tarea por su agraciada esposa, y demás familiares, quedó abierta algún tiempo aun, después del cierre del "Agua Marín".

El hotel Dragonera, de nuestros buenos amigos Jaime Roca y apreciada esposa, prolongó su servicio de bar, algún tiempo, después de marchados sus últimos hospedados, de la temporada.

El bar-pastelería de Tomás Perpiñá que regenta con gran acierto su esposa Ana Alemany de Perpiñá fue uno de los primeros negocios en cerrar; a causa que los consortes ya citados tenían programado un viaje de novios por Francia. Los franceses dicen que, "Quand on aimé, on a toujours 20 ans".

La Cafetería "Tomeu", en la que se celebraron muchas comidas de compañerismo, tiene un porvenir muy bueno; a medida que su fama vaya extendiéndose. Se lo deseamos sinceramente al amigo Bartolomé Vich "Viguet", que pasa los inviernos en "Ca'n Nou".

El entrañable amigo Pedro Alemany "Escolane" gran animador de San Telmo Chips, de cada año más viviente, se pasa los inviernos como agricultor en sus propios terrenos ayudado por su "Cecilia", su apreciada esposa Asunción; mientras que la simpática Margarita va a escuela.

La pensión "El Sol", de nuestros muy queridos amigos D. Antonio Alemany "Brillo" y doña Maciana Vich "Viguet" fue uno de los últimos en cerrar. Les deseamos un buen descan-

ESTALLENCHS - MALLORCA

## Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE

AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56

so, y la total recuperación de su salud a la muy simpática Maciana.

El gran amigo Ramón Aeemany "Brillo", propietario de la cafetería "Es Moli", ha visto sus ingresos en aumento tanto en el bar como en el mini-golf, y se cree que lo serán más aun de año en año.

En la playa pequeña el café del fue nuestro muy querido amigo don Juan Enseñat "Juane" dirigido por el amigo Miguel Vich quien cuida además de la limpieza de la playa sigue su marcha normal.

El The Bar queda abierto todo el año. En el se reúnen los trabajadores invernales, los petanquistas y se sirve de comer debidamente, a todos los que lo desean bajo la dirección experta del amigo D. Gaspar Palmer, ayudado por su distinguida esposa, y los padres de ésta, D. Jaime Pujol "Merquet" y esposa.

\* Al curso de la pasada temporada, nuestros muy buenos amigos D. Enrique Bosch Palmer de "Ca'n Vey" su apreciada esposa e hijos, establecidos comercialmente en Noisy Le Grand, cerca de París, compraron y estrenaron una casita en nuestra cala, aprovechándose de la pureza del aire y de sus aguas sin tacha, regresando a su domicilio muy complacidos.

\* El buen amigo D. Antonio Flexas, comerciante hotelero en la ciudad de Le Havre, acompañado de su distinguida esposa e hijos, estrenó también su casita, empezada la temporada anterior; marchándose encantados de su estancia, deseosos de que llegue pronto la estación veraniega próxima.

Nuestro particular amigo, D. Juan Bosch "Vei", propietario del gran restaurante parisino, conocido bajo el nombre de "Le Petit Monge" pasó con su simpática esposa e hijos sus vacaciones en nuestra costa en la casita de su propiedad que compró el año pasado. También ellos volverán a disfrutar del gran bienestar que se siente en esta costa.

\* Nuestro buen amigo Antonio Juan "Prim", tiene ya alumbrados dos pozos de agua de los tres que figuran en su programa de búsqueda. El caudal encontrado es muy elevado. De eso hablamos en otra página de este mensual. Aquí nos limitaremos a congratularnos de que sea un arraconense, amigo Cadet, a quien corresponde la distribución y probable canali-

zación del agua potable a toda nuestra costa.

\* Nos hemos enterado de que nuestro buen amigo y estimado colaborador de PARIS-BALEARES don Juan Verda, acaba de adquirir otro nuevo apartamento destinado a vivienda ocupando la quinta planta de las nueve en construcción, cuya finca está ubicada en la plaza de Pedro Garau, esquinada con la calle de Capitán Vila, de Palma.

Sentimos de todo corazón de que nuestro amigo Juan, haya tomado tal decisión ya que con ello entendemos que debido a su enfermedad decidió desde hace bastante tiempo en tomarse la "retraite" decisión esta casi obligada al tenerse que alejarse de todas sus actividades laborales.

Lo sentimos de verdad repetimos, cuando le creíamos un buen "santelmé" puesto que en cada uno de sus artículos publicados siempre expresó en ellos mucha delicadeza y expresivo afecto el vivo sentimiento de su alma. Con bastante desconcierto nos ha afectado tal noticia cuando nos creíamos seguros de que el admirable Juan Verda, seguiría informándonos como él sabe hacerlo con su sal y pimienta, sazonando a sus lectores con la puesta a punto de un buen paladar con deseos de repetir, es decir, de un muy pronto volver.

La vecindad de San Telmo espera con ansias el poder abrazarte, y el solar de vuestro padre edificado, sea reconstruido y convertido en una verdad como una casa.

### S'ARRACO

\* Como en todo el país, fueron elegidos los consejeros locales del Movimiento, y los concejales al Municipio por el tercio familiar. Nosotros no tuvimos ocasión de entrevistarlos antes de su elección por haber conocidos sus nombres tan sólo con 24 horas de antelación acerca del escrutinio. Lo que nos hubiera gustado, era saber sus opiniones personales acerca de los problemas que tiene planteados —o que podrá tener en breve plazo— el Ayuntamiento, antes de su elección. Entre ellos figura el alcantarillado de nuestro pueblo, y la probablemente muy discutida urbanización de la Dragonera. Después de elegidos, ya no tiene el mismo sabor la cosa; y por lo tanto no hemos creído

oportuno solicitarles la más mínima declaración.

En Sóller y Fornalutx donde la identidad de los postulantes a dichos cargos, fue conocida con la precisa antelación, algunos de ellos fueron preguntados por uno de nuestros colegas informativos, obteniendo a veces declaraciones tan raras como la que transcribimos, recortada del colega "Soller" del 10 del pasado noviembre.

### REFLEXIONES

#### INDIVIDUALISMO FERROZ

Una mesurada propuesta para un debate público de los aspirantes a ediles presentados a votación popular el martes, y escrita por un grupo de sollerenses, fue acogida con interés por el vecindario. Pero parece que no por los candidatos. Esto es lo que textualmente manifestó uno de ellos, y lo transcribimos en nuestra lengua para que no pierda un ápice de su sabor:

"No vull fer tant de renou. Jo aniré a lo meu. No dic res. No vull fer riure. No dic res. No vull dar gust als altres".

Palabras lamentables que hablan por sí solas, y que explican muchas cosas, y no solamente sobre las próximas elecciones.

#### Piscis

Esperemos que nuestros representantes, se pondrán del lado opuesto de ese egoísta, y cuidarán no de sus problemas personales, que cada cual tiene los suyos que resolver; pero mucho y más que mucho, del colectivo, que para eso tienen el honor y deber de representarnos.

Los elegidos, D. Bartolomé Bosch "Monjo" como consejero local del Movimiento, es el hombre que ha perdido ciertas amistades por su defensa acérrima de nuestro pueblo; y don Marcos Flevas de Ca-Na Maria de Ca'n Chesc" como concejal al Municipio, por ser el hombre formal, siempre atento, cuya honestidad política es sin tacha por ser la primera vez que entra en el consistorio, forman un equipo digno de confianza.

Ponemos además estas columnas a su disposición por el caso que quisieran exponer algún problema, que a los moradores de este pueblo afecte.

\* Nuestros buenos amigos, los esposos D. Tomás Perpiñá y doña Ana Alemany, regresaron altamente satisfechos de su gira por el continente y numerosas ciudades francesas; en las que fueron recibidos como hermanos por los arraconenses allá establecidos.

\* Nuestros muy apreciados amigos D. Mateo Pujol "Rodelle", ex-presidente que fue de la sección nantesa de "Les Cadets de Majorque", y su distinguida esposa, regresaron de su viaje a Nantes, donde fueron recibidos con muchas atenciones por los numerosos amigos tanto franceses como arraconenses que dejaron allí; visitando también a lo que fue su negocio, hoy grandemente renovado.

\* Fueron numerosos, los arraconenses que se trasladaron a Inca, el día del "Dijous Bo". En el recinto ferial, tuvimos ocasión de hablar con D. Miguel Porcel, el herrero del pueblo,

hasta que se retire; con D. Pedro Vich "Vigut", el simpático transportista, comerciante y taxista ayudado en sus tareas por su agraciada esposa e hijos D. Lorenzo Palmer de Mestre Marc, a quien deseamos una completa curación a fin de verle bailar par las matances y oír sus glosas; y también a D. Guillermo Pujol "Escolá" quien sigue trabajando la tierra tan alegremente como si tuviera sólo 40 años, ayudado eso sí, por su amable esposa, su hijo Jaime, y su hija política, Isabel. Los terrenos de Son Nadal, se conocen por su buen estado de conservación. Saludos y adelante, a todos, amigos Cadets; y si otros fueron al "Dijous Bo" y no les vimos, que nos perdonen, que culpa nuestra no fue.

\* El simpático, y siempre elegante, Guillermo Vich Castell "Nou" ha salido acompañado de otro joven de su edad, a darse un paseo por varias ciudades de Francia. Que os divirtais mucho y aprovechad; que la rueda de la vida, nunca retrocede; y por lo tanto, las ocasiones perdidas, lo son para siempre.

\* Nuestros particulares amigos don Juan Palmer "Vilete" y doña Margarita Esteva "Perejeroni" comercialmente establecidos en Pertuis, después de pasar más de un mes entre nosotros salieron para la ciudad de su residencia.

\* También salió para Nantes, donde pasará el invierno cerca de sus familiares, nuestro entrañable amigo D. Antonio Vich "Vigue"t, después de haber pasado todo el verano en esa, ayudando a su hermano Bartolomé en la Cafetería "Tomeu" que tiene éste en San Telmo.

\* Una de las mayores alegrías que experimentan los arraconenses que desde fuera, vienen a esa, sea para disfrutar de unas bien merecidas vacaciones; sea para fijar aquí su residencia definitiva después de un largo período de trabajos fuera de la patria chica; es de encontrar en el café Ca'n Nou, al propietario del mismo, nuestro buen amigo y Cadet de siempre D. Guillermo Castell, con su simpática sonrisa, su amable charla, visto que conoce a todos; a quienes ha pasado su vida esperando, ya que él salió poco al curso de la vida, siempre atento al buen servicio de bar, que hacen su hija Catalina, su hijo político Tomeu, y su nieto heredero del nombre, Guillermo.

\* Nuestros muy queridos amigos don Marcos Palmer de "Mestre Marc" y su distinguida esposa pasaron un mes de recreo entre nosotros, regresando luego a sus negocios en Angers.

\* Hemos estrechado la mano de nuestro amigo D. Pedro Vich de "Sa Creu" venido desde Suiza acompañado de su distinguida esposa e hija, a pasar unos días felices con su madre.

\* Ha sido sacado a subasta pública, el riego asfáltico de la carretera de S'Estret, que nos une con el Puerto de Andraitx. Con mucho anhelo desean los arraconenses, que se realice esta gran mejora.

Spécialité de charcuterie  
de Montagne  
Conserveries espagnoles

Charcuterie espagnole  
et Nord-Africaine  
Spécialités de Bacalao

Jambon des Pyrénées

## Maison Henri Terrieux

C.C.P. 222 - 906 Toulouse

Téléphone: 25-17-12

Rue de Barcelone  
11000 - CARCASSONNE

Envoi du Tarif Gratuit sur demande - Expéditions: France et Etrauger

\* Después de ser recibido un importante donativo a tal efecto, se está organizando una rifa para la creación en nuestro pueblo de un dispensario, como también la acomodación interior de la iglesia a fin que con el mismo espacio, se pueda colocar más gente.

#### Interino

#### SOLLER

\* Son muchas las quejas de los contribuyentes por el resultado de los trabajos —realizados por una empresa particular— para la nueva valoración de la "contribución urbana". En la vecina población de Fornalutx, las quejas no son tan acentuadas. Por lo menos no estamos informados sobre ello ni tan solo hemos oído el menor rumor.

En Sóller parece que, cierta institución oficial —de creación reciente— está trabajando activamente sobre este particular intentando obtener una solución satisfactoria.

\* Organizada por la "Biblioteca de Cultura Popular" fue ofrecido, en el restaurante "El Guía", una cena en homenaje a Bartolomé Noguera, destacado violoncelista solleric, por sus años de dedicación a la filarmónica.

\* Con la finalidad de crear unos centros de custodia y enseñanza, para los niños y niñas que merezcan algún cuidado especial, ha sido abierta, en nuestra ciudad, una delegación de la "Asociación mallorquina de padres de subnormales".

\* La votación, para elegir los dos concejales del tercio sindical, dio el resultado siguiente. De los veinte compromisarios citados, para la misma acudieron diecinueve. Nueve votos fueron para el industrial, D. Juan Castañer Coll; diez para el agricultor, D. Miguel Colom Calafat; tres para D. Gabriel Alcover Oliver; uno para D. Miguel Ribas Estades y diecisiete para el transportista, D. Miguel Soler Deyá. Algunos días antes, Jaime Palou Pizá había retirado su candidatura.

El Sr. Soler, formó parte del Ayuntamiento, anteriormente, desempeñando la primera tenencia de alcalde al ser nombrado, D. Miguel Lladó, primer mandatario de la ciudad. En cuanto al otro elegido, D. Miguel Colom Calafat, colono de la finca "Es Montsreals" sabemos que ocupa o ha ocupado la presidencia del Grupo del Olivo en la "Cámara Sindical Agraria".

En Fornalutx seis de los votos de los compromisos, designados por la "Hermandad Sindical de Labradores y Ganaderos" fueron para don Juan Sastre Barceló y, cuatro para don Benito Barceló Vicens. El nuevo concejal electo de Fornalutx es el hijo del dueño del Predio "Bini Petit", D. Salvador Sastre Albertí —un hombre, moralmente, íntegro, a nuestro modo de ver, y que goza de generales simpatías— que, en 1931, fue Teniente de Alcalde de aquel ayuntamiento y gestor, del mismo, desde marzo hasta julio de 1936.

\* Nos hemos enterado de que, un telegrama, había sido cursado, al señor Ministro de Educación y Ciencia, por

## Ce mois aux Baléares

Le conseil municipal de la cité rurale de Sa Pobla, a décidé la création d'une résidence pour les anciens, oeuvre sociale d'un très grand intérêt, d'ont le terrain de dix mille metres, bien situé est donné gracieusement par la commune.

La caisse "de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares" et le groupe "Ravenna" urbanisateur de "Bahía Blanca" en "Sa Canova" ont fait cadeau d'une ambulance dernier cri, à la ville de Artá, qui l'a acceptée et mise aussitôt au service des malades.

Le tribunal "Contencioso - Administrativo" de Palma a ordonné la démolition définitive et totale d'un hotel récemment construit et pas encore ouvert au public sur la plage de la ville de Alcudia, pour atteinte au paysage des lieux.

L'hotel en question ayant coûté plus de cent millions de pesetas, il est presque certain que les promoteurs se pourvoieront en cassation, et iront même devant le Tribunal Supreme, en appel de cette sentence.

Le Port de Mahon dans l'île de Minorque va être sensiblement agrandi au cours d cet hiver, d'abord la jetée qui mesure en ce moment 65 mètres de long, sera prolongée de 216 mètres avec un minimum de 9'50 à dix mètres de profondeur, ce qui permet a tous les navires marchands d'accoster, sur ce nouveau quai, sont prévus des dépôts pour les marchandises arrivées.

Ce même projet fait état d'une gare maritime dont le besoin se faisait grandement sentir. Ce sera un bâtiment qui airá u nrez de chaussée avec un étage, où grâce a une passerelle mobile, les passagers pourront sortir du navire et embarquer avec commodité, il y aura en plus tous les services dignes du meilleur port naturel de la Méditerranée, tels que, salle d'attente, consigne, bar, douane, services de police, etc., le tout pour un devis de 120 millions de pesetas.

Le vieux bateau "Mallorca", dont tous les anciens se souviennent pour l'avoir utilisé sur la ligne Palma - Barcelone alors qu'il représentait le dernier cri de la technique, pendant les années 20, a ses 57 ans de service à été sorti de l'eau, le 11 décembre dernier, pour être livré à la ferraille, avec vieux navire, c'est un peu de nous mêmes qui disparaît.

Le bibliophile et collectionniste très connu Juan Cerdá auteur de la théorie "Christophe Colon Majorquin" vient de faire paraître la traduction allemande de son livre due a Alexander Marker, l'édition comporte un très important matériel photographique, reproduction de documents, ainsi qu'un prologue de Joan Maimó il est a souhaiter que l'oeuvre soit aussi largement diffusée, que l'original; qui lui, à eu un gros succès de vente.

La route 715 qui va de Manacor à Capdepera, vient d'être élargie dans la partie incluse entre "Es Molí de S'Alzinar" et "Es Molí Vei" près de cette dernière ville de Capdepera; ce qui faciliterá grandement la circulation, faisant du même coup disparaître un point noir près du "d'es Molí Vei" où le torrent en débordant chaque hiver entravait sérieusement le passage.

Avec la mise en service d'un puits sis à "ses Contanelles", la ville de Sóller vient de voir ses réserves d'eau potable, augmentées de 180 mille litres par heure; ce qui fait qu'il ni à plus de problème, en ce qui concerne l'eau potable mise au service de la commune.

Le central téléphonique automatique de Paguera vient d'être officiellement inauguré et mis aussitôt au service des usagers, il comprend deux étages dont la majeure partie abrite le matériel automatique et les locaux mis a la disposition du public. La capacité du groupe est de six mille lignes, dont pour le moment seules mille sont attribuées. L'automatisme téléphonique total des Baléares est en cours, et sera achevé avant la fin de l'année prochaine, en ce moment le 60 pour cent du total est déjà en service, et ce service couvre le 91 pour 100 des 200 mille téléphones en service, les Baléares étant la région espagnole disposant du pourcentage le plus élevé de lignes téléphoniques proportionnellement à la population.

S. A.

el "Consejo Económico Social Sindical Comarcal", de Sóller, solicitando se reconsidere la supresión de determinadas secciones en la nueva "Facultad de Filosofía y Letras, de Palma

de Mallorca". También la Asociación de Vecinos ha dirigido, al Ministro un escrito en el mismo sentido.

Celebramos la medida.

Juares



GLOSADORS JOVES

## L'Amo En Bolei

(Can Bolei es un forn antic que hi ha vora la cantonada de la botiga de madò en Tonina Maciana, i davant per davant de l'impremta Nova; a Andratx, un poble que creu que es mallorquí no es català).

Unes portes vidrieres  
i un trispol encimantat  
dos o tres sacs de farina  
sa pastera i es sedàs.  
Ses balances i es teulell  
i a darrera sa vitrina,  
on hi tenen ets crespells,  
per si hi ha va nin o nina.  
Sa barca plena de pa,  
tapada amb un pedàs net  
es llonguets i panetets  
que estan a punt de fornar.

\*\*

L'amo en Bolei està  
davant la boca des forn  
fa foc desde ben dejorn  
espera que es pa sigui tou,  
amb sa pala en sa mà.  
L'amo en Bolei està  
amb sa camisa arromangada  
fa sa primera fornada  
i es xigarro que fumava  
a sa boca el duu apagat.

\*\*

La Curi toca es migdia,  
sa gent va a comprar es pa  
des blat sa fet sa farina  
que algún pagès va sembrar.  
Sa madona està grassa  
i camina a poc a poc  
fa qualca coca pujada  
amb mitja dotzena d'ous.  
Damunt mitjan horabaixa  
se n'anirà a posar es llevat  
i l'amo farà se pasta  
per a tornar-hi el sen demà.

C. UMBERT P.



# Comentarios estivales

(II y último)

## EL HOSTIGANTE VERANO

Se puede decir ya; que hemos dado el carpetazo al hostigante verano de 1973. Ya era hora que así sucediera, lo excesivo, en todas las cosas es malo, malísimo. Se alcanzaron temperaturas álgidas, poco frecuentes en... Mallorca, 30, 34, 35, etc. etc. La estación calurosa motivó que las gentes andaran ligeras, ligerísimas de ropa, principalmente las féminas, claro que se me dirá que es el medio más eficaz para combatir la canícula, toda la moda actual, uno no sabe si son hombres o mujeres. A pesar de este horrible calor, por las mañanas de seis a ocho y por la tarde a la misma hora, hacía un airecillo fresco, amable en el cuerpo, empero, duraría poco, un sol apias-tante, devorador, nos pondría la carne de gallina blanca o negra, no sé exactamente, pero nuestras ropas estaban pegajosas en la carne.

## LO MILAGROSO Y LO IDEAL

Todos los paseos de la ciudad estaban abarrotados, ni un banco cualquiera para sentarnos, mirábamos de arriba abajo y a la inversa por si nos encontrábamos con algún andritxol de paso, nuestro hombre fue don Bartolomé Esteva conocidísimo, por su labor gastronómica, hace muy poco tiempo, se ganó a pulso unos galardones, de los muchos que ya tiene conquistados en el difícil arte culinario ¡Enhorabuena, amigo! Pero el sol seguía su curso, hacía de las suyas, se cegaba en nosotros, pobres infelices, sin poder hacer nada para atenuar el calor, el calor, el dichoso calor, tenía fritos a los niños y niñas que pululaban por la Rambla, parecían enfermizos; y con todas sus fuerzas pedían ¡agua!, las fuentes más cercanas estaban secas. Pero, he ahí, que ahora viene lo milagroso e ideal, un catalán recién llegado de Barcelona, con sus 94 años a cuestas, les dio de beber a todos con su cantimplora, agua fresca y cristalina. Ya desde aquí, todo fue maravilloso, jadeante, todos estaban un poco borrachos, mareantes, —de lo que es capaz, el calor subido de tono—. Son las doce de la mañana, de un día de verano del 73. El sol se hace abrazador, quemaban las piedras del Huerto del Rey, imposible encontrar un refugio para un instante de reposo. En esta hora punta, todos los sitios están tomados, incluso la gran cafetería "Woolworth" acabó con todas sus existencias de comidas, la gran avalancha humana invadió su local, inesperadamente, dando al traste con todo, es la venganza del 73 al 72, que no hubo ni primavera, ni verano.

## EL RESPETO Y NUESTRO ADIOS AL VERANO

Todos los que no son españoles, mejor dicho, los turistas que vienen a España a pasarlo bien, no deben descuidar respetar las leyes españolas, la moral de las cosas y los actos, porque si no es así, dan motivos a incomodidades a los mismos españoles, y esto no debe, no puede ocurrir. Y ahora, sí, digamos adiós, al verano del 73, que fue un poco loco, con vientos huracanados, estridente, con truenos y relámpagos, pero finalmente la bonanza se impuso, y el turismo se lanzó como moscas por todo el ámbito nacional, y naturalmente, es lo que importa ¿no les parece?

Jaime Alemany

Palma, Verano de 1973.

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRESobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

# ¿Cómo somos los andritxoles?

por GABRIEL TOMAS

—Circula una frase sobre nuestras gentes, muy picaresca: "Andratx: es més beneit sap fer un rellotge". Evidentemente a lo largo y ancho de nuestra historia local, a pesar de no llegar a ser muy resonantes, hemos tenido individuos muy divertidos y bastante apañados. Podríamos escribir un grueso libro de estos "homenots"; los encontraríamos en los lejanos y remotos tiempos que los moros asaltaban nuestra costa, en los años de anteguerra y en la postguerra. No vamos a dar nombres, no pretendemos ahora y aquí de herir, o enorgullecer, a nadie. Un libro bastante gordo. Hemos tenido y tenemos a famosos ladrones, poetas, escritores, glosadores, contrabandistas, trashuman-tes, bohemios, curas, políticos, escultores, cocineros, chistosos... Gente buena unos, errantes otros, vividores... Como en todos los sitios, abunda de todo. Bien, en cambio no seríamos capaces de llenar más que tres cortas páginas hablando de un hecho y un trabajo colectivo, de grupo, paciente y duradero. Hemos creado muchas sociedades pero ninguna ha tenido una continuidad que marcara un carácter social y cultural (dentro lo deportivo tenemos el fútbol y el baloncesto, pero esto ya pertenece a la nueva generación), toda la vida cada cual ha hecho la guerra por su cuenta. El tiempo parecía que iba a curar cicatrices, a hermanarnos y hacernos más solidarios. Vamos hacia el final del siglo y...

\*\*

El correr del tiempo exige para nuestra localidad escuelas para todos los niños (los locales actuales no son escuelas ni son nada), el hospital (al menos un dispensario) que no tiene, el teatro que reclama (unos jóvenes montaron "Els Reis" y tuvieron que representarlo dentro de una cochera por falta de salón a su disposición) ¿Es posible de esta manera hacer teatro?, los centros culturales que exige su crecimiento. Lo mismo que los complejos deportivos deseados. Contamos con un campo de fútbol que se ha convertido en el último de la isla, con una pista de baloncesto, que pertenece a las escuelas de niñas, es decir, no es popular. Carecemos de pista de tenis, de piscina pública... Y de muchas y muchas otras cosas, que hoy por hoy son ley de vida. Que se hiciera en una ocasión una redada en un baile dominguero vespertino y se encontraron que todo el público era adolescente, careciendo de los dieciocho años precisos que se requieren, y que nuestras gentes, al saber la noticia se quedasen en el más puro desdén, es el principal síntoma de que no nos hemos parado a meditar la clase de ambiente en que se forja nuestra juventud.

Hemos leído por ahí, y nos callaremos el firmante, (de decirlo, a más de uno se le quedaría el pelo de punta) que resultaría algo absurdo molestarse en crear ambiente cultural, teniendo la capital tan cerca. Esto nos recuerda a un cura que nos mandaba a confesarnos a Palma. Lluçmajor, Campos, Bunyola, etc., les pilla la Ciudad más cerca que nosotros, y lo que ellos hacen en un año, nosotros no somos capaces de hacerlo en diez.

\*\*

Alguien dijo, acertando plenamente, que Andratx no se merece a Baltasar Porcel ni al Museo de Son Mas. Mientras nos pasamos criticando a uno, no nos aprovechamos del tesoro cultural del otro. No movimos un dedo cuando la desaparición de nuestro Semanario. Diez años hace que la torre de televisión nos da la imagen a pequeñas dosis, y nadie es capaz de moverse a nivel burócrata a escala ministerial para conseguir un repetidor pagado por la economía estatal, y dejar de pasarnos la vida pagando los paños calientes que aplicamos al que tenemos, puesto que no nos toca el porque hacerlo. Y así, todo, sucesivamente.

Aquello del perro del hortelano, que ni come ni deja comer, lo podíamos colgar como un sambenito a cierta entidad local, que nos ahorramos de escribir su nombre, porque todos sabemos cual es. Cuando el Ayuntamiento de Calviá, nuestro vecino más cerca, hace algo extraordinario, nos quedamos con la boca abierta y exclamamos: "Es que ellos tienen mucho dinero". ¿Pero es qué nosotros no tenemos ninguno?

# Le défi

J'étais derrière le comptoir en train de laver des verres, dans ce restaurant sis au numéro 120 du Cours Lafayette d'ont je vous ai déjà parlé, te tournais le dos à la rue, mais dans la glace murale devant moi, je voyais très bien la porte, et je priais pour qu'il ne rentre personne. Il était 20 heures 55. Plus que cinq minutes et ma journée serait terminée. Les retardataires quand il y en avait, on les servait une semaine chacun tout en rangeant le matériel, mon collègue et moi, ce soir là il n'y en avait pas, et au cas où il en viendrait un pendant les quelques minutes qui manquaient pour enlever la planche de la porte d'entrée, ce serait à mon collègue Eusebe à les servir.

Mais je préférais qu'il ne vint personne, et comme ça Eusebe finirait en même temps que moi, les soirées étaient plus gaies quand on les passait ensemble. Et ce soir, dans l'heure, on devait bien rigoler, je me souriais à moi même dans la glace rien que d'y penser.

Toujours dans la glace, je vis la porte s'ouvrir, et un jeune homme que je reconnus aussitôt, entra.

Je pivotais sur mes talons, me trouvais face à face avec l'arrivant, et lui tendis la main disant: —qu'el est le bon vent qui t'amène mon cher Antoine?

—J'avais envie de te voir, aussi je vais t'attendre au bar d'en face, dix minutes pas plus.

—Oui, j'arrive.

Il sortit, pour traverser le cours et entrer en face.

Ce garçon là, de quelques années mon aîné, je l'aimais bien; mais sa visite ce soir me contrariait, les dix minutes chez lui, feraient une bonne heure.

Or Eusebe qui courtisait plusieurs filles à la fois, avait fixe rendez-vous à neuf heures trente, devant la porte du restaurant coté rue Garibaldi, à trois d'entre elles, pour se débarrasser de deux; et moi, je voulais assister à l'exploit pour voir la tête qu'elles feraient les deux laissées pour compte, quand elles verraient mon ami, s'en aller au bras de la troisième.

Eusebe resta seul ce soir là pour ranger le matériel, car il avait largement le temps avant son triple rendez-vous, et je m'en fus en face voir ce que me voulait mon ami Tonio, avec l'idée d'être de retour dans la demi heure tout au plus.

A peine arrivé, je le fis changer de table, et m'assis de telle façon que tout en parlant je pouvais surveiller la porte du restaurant d'où je venais; et je commandais un demi-préssion. J'étais à peine servi, quand deux personnes entrèrent, s'errèrent la main au patron qui se trouvait derrière le bar, escruterent la salle, devisageant un à un, les clients éparpillés autour des tables, et l'un d'eux s'écria: —Nous cherchons deux poires pour nous payer un pôt de champagne au billard.

Quelques têtes se tournèrent, mais personne ne broncha, alors ces messieurs qui avaient l'air d'être des habitués des lieux bomberent le torse, et j'entendis: —nous cherchons deux poires pour nous payer le champagne, mais il est évident que si nous perdons nous payons— Alors, pas d'amateurs?

Comme mu par un ressort, Tonio mon ami, s'était levé, bien avant que je puisse le retenir, pour ce geste imprévu, et dit: —Si!! nous relevons le défi.

Je me levai à mon tour, et tout à l'oreille de mon ami, à voix basse, je lui dis: —Tu es fou Tonio, tu sais bien que je ne sais pas jouer au billard.

A quoi'il répondit: —et bien nous perdrons s'il le faut, mais je n'aime pas les fanfarrons.

Puis s'adressant aux inconnus, il dit: —A vous de commencer messieurs, car moi, pour me mettre en forme, j'ai besoin de voir comment jouent mes adversaires.

Nos adversaires échangèrent un regard complice, se sourient l'un à l'autre, et la partie commença.

Le premier jouer fit une série de 12 points.

Puis ce fut à moi de jouer.

Je fus surpris de marquer trois points, ce qui à ce jeu, est le plus bel score de ma vie.

Le second adversaire fit une série de 16 points, ils menaient donc par 28 à 3.

Ce fut à ce moment là; que l'un d'eux avec un large sourire précisa: —le premier qui arrive à 50 a gagné; et comme ni Tonio ni moi, ne disions rien, il ajouta: —Qui ne répond pas, consent.

Mon ami passait la craie sur le bout de la queue, assouplissait ses mouvements, tel l'athlète qui se prépare pour l'exploit, quand le même personnage s'adressant au patron de l'établissement dit: —mettez le champagne au frais, et présentez l'addition à ces... amis. Je me dis à moi même: —Il a dit amis... mais il a pensé... poires.

Tonio commença. Lentement, en douceur, avec précision. Je marquais les points à mesure, cinq... dix... le score montait... 15... 20... les habitués du café se leverent peu à peu, firent la haie autour du billard, regardant émerveillés le beau travail qu mon ami faisait... 25... 30... 35... et la série continua ainsi à monter peu à peu, jusqu'à 175 points.

Les consommateurs applaudirent éberlués. Manifesterent ils n'avaient jamais vu un virtuose du billard à l'oeuvre, certains le féliciterent, lui serrent la main, lui donnant des tapes amicales sur l'épaule.

Le champagne était pétillant, frais à souhait.

Mais, au moment de trinquer on chercha en vain nos adversaires; ils s'étaient éclipsés des 50 points dépassés, après avoir réglé, la note sans déguster.

Le patron du bar, surpris lui aussi, voulut faire connaissance avec Tonio; savoir à qui il avait à faire, car dans sa vie il n'avait jamais vu une telle série. Celui-ci lui tendit sa carte de visite, où on pouvait lire.

Académie de Billard  
Antoine Pons  
Champion de France 1926  
60, Cours Morand. Lyon

Quand nous sortimes du bar il était onze heures passées. Tonio héla un taxi pour rentrer chez lui.

C'est le lendemain seulement, que Eusebe me dit:

—Je suis sorti du restaurant une fois que j'étais sur et certain que les trois filles m'attendaient. J'ai marché droit vers une, celle que je voulais garder; je l'ai embrassée, puis la serrant par la taille, nous sommes partis sous les ombres complices des platanes de la rue Garibaldi; mais je n'ai pas vu la tête que faisaient les deux autres, car je ne me suis pas retourné. D'ailleurs, je comptais surtoi pour le savoir.

Il y eut un silence, puis il questionna: —Quefaisais tu, de si intéressant dans le bar en face, que tu n'es pas ressorti?

G .Simó

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE

Téléph. 42 91 72 - 48 20 96

"BALEARES". AVANT-SAISON 1973: du 1er. au 29 Avril

Départs tous les dimanches

Prix pour deux semaines: 800 Frs. 935 Frs. 1060 Frs. suivant destination

Prix pour une semaine: 655 Frs. 740 Frs. 780 Frs. suivant destination

"BALEARES". SAISON 1973: du 14 Mai au 17 Septembre

Départs tous les lundis

Prix pour une semaine: 900 Frs. 1095 Frs. 1220 Frs. suivant destinations

Prix pour deux semaines: 910 Frs. 1145 Frs. 1210 Frs. suivant destinations

IMPORTANTES REDUCTIONS, A PARTIR DE QUATRE SEMAINES  
PRIX SPECIAUX, POUR UN LONG SEJOUR

N.B.-Renseignez-vous à nos bureaux: 104, rue Paul Doumer - Le HAVRE-76

Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte d'Adhérent, à jour de la cotisation 1973.

CINCUENTA AÑOS DESPUES

# La sombra de «Marqués» persiste en la Cala de Tuent

per Joan Antoni Estades de Montcaire  
Medalla Cervantes de «Les Cadets de Majorque»

El martes 20 de noviembre del año 1923 la sala capitular del Ayuntamiento de Sóller se ha convertido en Tribunal Militar. En el banquillo de los acusados están, sentados, cinco números del entonces Cuerpo de Carabineros que formaban parte, del «Destacamento de Tuent», en el término municipal de Escorca. Fuertemente escoltados han hecho, su entrada, en la sala donde aguarda un auditorio numeroso y hostil.

Los cuatro primeros, Eusebio Sánchez, Joaquín Mestres, Bernardo Serrano y Juan Gómez están acusados de haber dado muerte a un hombre apodado «Marqués» y al que habían apresado, previamente, por sospechas de contrabando. El quinto, Valentín Segura, les acompaña como supuesto encubridor del delito.

Y frente a los reos, que asisten, en calidad de defensores, D. Emilio Nadal, D. Luis Cerdó, D. Eduardo Lassala, D. Antonio Salpado y Bartolomé Guerrero, está constituido el «Consejo de Guerra». Preside: el Teniente Coronel de carabineros, D. Francisco Ballesteros y, los jueces vocales, son los capitanes D. Fernando Piña y D. Domingo Adullo (Carabineros) así como los capitanes de Infantería D. Antonio Verd y D. Ramón Soriano. El vocal ponente es el Capitán, D. Mateo Zaforteza, del Cuerpo Jurídico. En el asiento, reservado a la acusación pública, se encuentra el Comandante Auditor D. Emilio de Urizar. Cuando termine su requisitoria, en la que asegurará «que de las averiguaciones practicadas no resulta posible que el «Marqués» se escondiera pues un niño de corta edad sería visto» pide que, el Tribunal, condene a muerte a los cuatro primeros inculcados por haber ejecutado el delito o proporcionado intencionadamente los medios. Para el supuesto encubridor, Valentín Segura requerirá una pena de seis años de presidio mayor. En concepto de responsabilidad civil solicita que, los autores, indemnicen a la familia del desaparecido «Marqués» con 4.500 ptas. y, el encubridor, con 500 Ptas.

¿Pero quién era, en realidad, aquella víctima de la cual se ignoraba todo rastro, desde aquel 13 marzo en que había salido de caza para hacer «Sa Colgada» en el «Predio de Bini»? Sus familiares, sus convecinos y sus amigos, principalmente, le conocían por el apodo de Marqués, heredado de sus antepasados maternos. En realidad se llamaba Juan Ginestra Bisbal. Había nacido en el montañoso pueblo de Fornalutx del que continuaba siendo vecino. En el momento de su desaparición se hallaba casado con una paisana suya y era padre de dos niños.

Hombre temperamental —un poco uraño según sus contemporáneos— Marqués era, profundamente, reservado e introvertido. Su vida diaria era la dura vida de cualquier agricultor de aquella época. En su vida de ciudadano no había nada sensacional, aunque, durante el tiempo de su servicio militar y con motivo de la Jura constitucional del Rey D. Alfonso XIII en 1902, el Gobierno de Sagasta le concediera una medalla de bronce. Pero, en aquel entonces había, en Mallorca, el contrabando. Para, algunos de nuestros pseudos progresistas actuales, les resultaría muy fácil inventarse la demagógica historieta de unos «admirables» defensores del bien común frente a un «Marqués» «lacayo de ocultos intereses capitalistas».

Ahora bien nosotros opinamos que, el contrabandismo mallorquín, merece un enjuiciamiento más sereno y objetivo. De ninguna manera puede confundirse el trabajo, de nuestros contrabandistas de hace cincuenta años, con los modernos traficantes de narcóticos. Jamás la moral de aquellos hombres hubiese consentido participar en un crimen contra la salud pública.

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

## SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomila

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

Diariamente incluso domingos

«Villa Catalina»  
SAN TELMO

Aquello era un trabajo de artesanía con su emoción, indudablemente, romántica y motivado por una situación general de penuria. En la «belle époque» de Don Alfonso XIII; en la llamada España parlamentaria de los grandes caciques conservadores y liberales, Mallorca era un rincón olvidado y casi desconocido del resto de la nación. Dos eran las salidas de un mallorquín, para mejorar su posición socio económica: Emigrar fuera de España o dedicarse al contrabando.

Dado su carácter reservado, a Juan Ginestra Bisbal, se le había confiado, repetidas veces, misiones relacionadas con el transporte de tabaco. Los senderos de Tuent y Sa Calobra, que conducían al Mediterráneo, no guardaban secreto alguno, para él. Negar estos hechos, en nombre de un mal entendido honor familiar para sus deudos, equivaldría a un intento de falseamiento de la verdad histórica.

Pero ¿eran aquellos cinco hombres, sentados en el banquillo, los verdaderos artífices de aquella desaparición?

A pesar de que el fiscal les acusara —sobretudo a Sánchez y a Gómez— de «haber amarrado a un tronco el Marqués y de haberlo matado con una pistola» en una cueva de Tuent; ellos hicieron, continuamente, protestas de su inocencia.

Por otra parte la acusación, únicamente, podía basarse en accesorios como la insubordinación, efectuada, por los carabineros de Tuent, contra el Comandante Riutort juez instructor de la causa sobre el cual dispararon varias veces cuando se aproximaba al lugar de autos mientras que, en el Juzgado de paz de Fornalutx, D. Antonio Sereix, Juez de Primera Instancia e Instrucción del Distrito de la Lonja, expresamente desplazado desde Palma —hoy en día los jueces de instrucción, no se toman tanta molestia— para recibir la declaración de la esposa de Juan Ginestra Bisbal y de sus amigos los hermanos Bisbal Sastre.

También había la declaración testifical de una mujer de conducta irregular que aseguraba que, Eusebio Sánchez, encontrándose la misma noche de los autos, en una taberna del barrio chino palmesano, se vanagloriaba de la «hazaña» de haber dado muerte al contrabandista que habían aprehendido cerca de Sa Torre d'En Palou.

Por lo que respecta a la prueba pericial, únicamente pudo encontrarse una chaqueta del desaparecido con manchas de sangre; pero claro está, los peritos no pudieron dictaminar los malos supuestos tratos de los no menos supuestos agresores.

Conforme a la tesis sostenida por el defensor de Sánchez, el Capitán Eugenio Nadal, de que conforme a la legislación penal ordinaria para condenar eran indispensables cualquier de estos requisitos: 1.º La prueba convicta del delito. 2.º El testimonio de aquellos que hubiesen presenciado la muerte del desaparecido. 3.º El haberse encontrado el cadáver y 4.º El certificado de defunción; el Consejo de Guerra, celebrado en Sóller, tuvo que absolver a los cinco acusados del delito que se les imputaba. Sentencia que año y medio más tarde sería confirmada por el Consejo Superior de Guerra y Marina, ante el cual se había tenido que recurrir por la disconformidad del Capitán General de las Islas, con el fallo emitido en Sóller.

Lo único cierto era que, Juan Ginestra Bisbal alias «Marqués», había sido detenido por los carabineros de Tuent y que, luego, había desaparecido para siempre. Pero nada más. Ni su cuerpo volvió a aparecer vivo o muerto y ni sus amigos o conocidos pudieron dar relación de su paradero.

La desaparición enigmática de «Marqués» y las circunstancias, que rodearon a la misma, apasionaron a la opinión mallorquina de los años 1923-1924 y 1925. El asunto despertó el interés, no sólo de las autoridades judiciales, sino también de los representantes del Poder Ejecutivo y de los líderes de las principales facciones políticas que como se sabe tuvieron que, abandonar las riendas del gobierno, en vista del pronunciamiento del 13 de septiembre de aquel fatídico 1923.

La prensa isleña —y de un modo especial «EL DIA» periódico de don Juan March Ordinas— se apasionó por el mismo tema.

Cincuenta años han transcurrido y aunque se haya asegurado que, en su lecho de muerte, uno de los inculcados reconociera, su culpabilidad, antes de comparecer ante el Divino Justiciero, todavía un aire de misterio y de luto ensombrece aquellos parajes que, el pintor Bernareggi, plasmaría en sus telas.

¿Eran realmente aquellos cinco hombres de habla castellana, miembros del cuerpo más proletario de la España uniformada, y antipáticos a la aburguesada sociedad mallorquina, los que dieron realmente, al vecino de Fornalutx, D. Juan Ginestra Bisbal alias «Marqués», la muerte, en Tuent, el 13 de marzo de 1923?

## Portes d'Espagne

Comme tous les ans, les rentrées de vacances terminées, nous avons entendu les commentaires des touristes qui reviennent d'Espagne. Une même plainte revnait dans toutes les conversations: l'accès à l'Espagne est un véritable cauchemar en raison des monstrueux "bouchons" de voitures que, cet été, ont atteint jusqu'à 50 kilomètres de long. A bien des reprises, dans ces mêmes colonnes, nous avons évoqué le problème et conseillé des solutions.

Comme de véritables moutons, les voyageurs se précipitent sur les mêmes points de la frontière: à l'Est., Cerbère et le Perthus; plus au centre, Bourg-Madame et le Pas de la Case; à l'Ouest, Hendaye et Béhobie. Tout naturellement c'est à ces postes-frontière qu'on enregistre les plus beaux embouteillages qui se traduisent par des attentes de plusieurs heures avec l'énergie qu'on peut facilement imaginer.

Pour notre part, nous n'avons jamais rencontré de difficultés et nos nombreux passages de la frontière se sont toujours faits en cinq minutes au maximum.

En pleine période touristique, il convient d'éviter les deux extrémités de la frontière franco-espagnole pour emprunter les voies du centre: cols du Somport ou du Pourtalet, accessibles par Pau et aboutissant à Huesca; cols du Portillon ou de Pont-du-Roi, accessibles par Toulouse et aboutissant à Lérida. En empruntant ces "portes d'Espagne", vous vous épargnerez des crises de nerfs et vous contemplez des paysages que beaucoup de nos lecteurs, nous en sommes certain, ne connaissent pas encore.

\*

Acabamos de saber que, para enlazar Algeciras a Tánger, se proyecta un tunel ferroviario que pasará por debajo del estrecho de Gibraltar, cuya profundidad no alcanza 450 metros.

Michel F. GAUDIN

## Eppur, si muove!

Oui, elle se meut, elle tourne, comme le clamait Galilée. (Il s'agit, vous l'avez deviné, de notre Terre). On pourrait ajouter: elle tourne mal.

Il n'y a pas tellement longtemps, dans ces mêmes colonnes, un reportage nous décrivait la tornade qui avait dévasté Majorque et plus particulièrement la région de San Telmo.

Tout dernièrement, la télévision nous faisait assister aux ravages de la sécheresse dans le sahel africain, c'est-à-dire dans tous les pays limitrophes du Sahara. Cheptel détruit à 60 ou 80%, récoltes grillées à plus de 50%, populations jetées sur les routes à la recherche de la moindre flaque d'eau.

Et puis, tout récemment, après un été exceptionnellement beau sur toute l'Europe, nous apprenons que les écluses célestes s'étaient soudainement ouvertes et qu'en Espagne continentale (surtout dans les provinces de Murcie et de Grenade) de dantesques inondations avaient provoqué une véritable catastrophe nationale: des morts par centaines, des kilomètres de routes emportées, toutes les récoltes détruits et même, dit-on, le paysage entièrement bouleversé.

La belle mécanique astrale a parfois des "rateés". Eppur, si muove!...

M. F. G.

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

García Ruiz, 34 - Teléfono 85 - ANDRAITX - MALLORCA

SUCURSAL:

La Fuente, 40 - Teléfono 84 - LLUCHMAYOR - MALLORCA

## Moriré sol!

a A. T. A.

Moriré sol, però moriré dempeus

i la meva mort

serà, per a vosaltres, turment.

Desde lo més endins de la terra

sentireu, en la meva —i vostra— maltractada llengua,

l'esglai del meu deliri

amb veu, plena d'angoixa i tristor.

Moriré sol!

però no morirà l'idea de la Pàtria que tinc.

Un dia, per totes les nostres contrades,

voleirà, com au balana, la nostra senyera:

La senyera de les quatre barres!

Moriré sol!

Però el poble

—aquest poble que tant ha estimat

i que no heu sabut comprendre—

no morirà.

MONTCAIRE

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

## DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

# Tour de Majorque 1972

N.R.: Por un traspapelamiento en los originales "Tour de Majorque 1972" publicamos en el número anterior (215 de PARIS-BALEARES) el texto que correspondía al presente número (216) dejando sin publicar el que en realidad tenía que haberse publicado en su día. Hoy lo hacemos, pidiendo disculpas por ese imperdonable error. Gracias.

## La Redacción

### VENDREDI 22 SEPTEMBRE

Pour la troisième fois je retourne au débarcadère, escomptant l'arrivée de ma soeur: "Et ta soeur...?" aurait pu médire un certain comique en renom... Eh bien! ce matin-là, elle est enfin arrivée! Accompagnée de son mari, Me. R. Perrigault et de son beau-frère Pierre Jerrigault. Je trouve mon monde un peu fatigué par trois longues journées de voyage, plus une traversée qui fut un peu agitée. Qu'importe! l'essentiel est que j'aie récupéré ceux que j'attendais et que le voyage se soit bien terminée...

Nos bons amis "Verda" nous accueillent pour le petit déjeuner, pendant lequel chacun parlera qui, de son voyage... qui, de ses ennuis de santé... qui, des événements les plus récents; l'ambiance est bonne. Chacun est heureux de se retrouver pour de belles et longues journées de farniente et de vacances bien méritées...

Quelques heures après, nous arriverons à Valldemossa, chez nos cousins Barthélemy et Marie Colom. Nous ne faisons que les saluer au passage, nous promettant de les revoir plus longuement un peu plus tard. En effet, notre intention était d'être à Soller avant la soirée. La famille Pedro Bernat nous y attendait au grand complet... Je ne reviendrai pas sur notre arrivée... Attendus depuis trois jours, les Perrigault eurent droit à une réception des plus enthousiastes. Toute la famille était heureuse de les savoir arrivés et que rien de grave ne leur était survenu en chemin, où hélas! tant de drames se répètent à chaque week-end, tant par le destin, que par l'imprévoyance d'un trop grand nombre...

### SOLLER - SAMEDI 23 SEPTEMBRE

Ma journée, toujours préparée d'avance, comportera entr'autres visites celle de l'imprimerie du "Soller". Hebdomadaire local, l'un des plus anciens et réputés de Majorque. Ses nu-

méros sont lus à Majorque, en Espagne, en France, dans plusieurs pays d'Europe et même d'Amérique. Surtout en Amérique du Sud, où un grand nombre de Majorquins ont émigré depuis bien des générations. Combien le reçoivent! le lisent et relisent, tantôt dans la joie, tantôt dans la peine...

Fondé à Soller, voilà bientôt quatre-vingt-dix ans (Fundado en 1885 por Don Juan Arbona-Marques) il a pour Editeur D. Pedro Serra-Bauza, et pour Directeur D. Miguel Marques-Coll... Aussi, ce n'est pas sans une certaine émotion que je franchis le seuil de la vieille et vénérée Maison de Presse "Soller". Ayant tâté à l'imprimerie moi-même, et étant mêlé étroitement à la vie et au développement du PARIS-BALEARES, je me retrouve en famille, avec les mêmes objectifs, les mêmes problèmes et épreuves: assurer la vie d'un périodique n'est pas de tout repos. croyez-moi!... C'est donc une joie et un réconfort que de retrouver périodiquement les Continuateurs de l'oeuvre d'information et de presse, commencée voilà près d'un siècle, dans la foi et l'espérance... De trop loin, je salue avec joie et fierté tous ceux qui dirigent ou eurent actuellement dans les ateliers de ce journal séculaire...

Dans la soirée, je rentrais à Deya, pour la messe du samedi-soir et pour passer la veillée avec les cousins de C'an Pabo (tante Anne et cousine Antoinette).

### DEYA - DIMANCHE 24 SEPTEMBRE

A la sortie de la messe de 9 h., descendant la Calle C'an Topa, j'ai eu la bonne fortune de rencontrer quelques vétérans du village. Disons "trois de leurs doyens d'âge..." En Juan de Son Coll, en Toni de Sa Padriza (cousin de mon grand-père maternel...) et en Marieta. Trois bons vieillards, totalisant ensemble plus de 250 ans... Trois témoins de l'histoire de mon village d'origine (par mes parents).

Trois hommes qui connurent mes grands parents mes parents et tous mes frereset soeurs... Aussi, bien vite, nous arrivons à reparler des petites frasques de mon enfance... de ce Deya d'antan, où le village comptait plus de 900 habitants, parmi lesquels une jeunesse saine et joyeuse... A présent, il se meurt: les jeunes le désertent... les anciens y disparaissent tour à tour... et les maisons passent en des mains étrangères (Allemands, Hollandais, Anglais, Américains, etc). Même C'an Pabo (maison familiale de mes grands parents maternels) a été lui aussi vendu, ma vieille tante Anne ne pouvant plus gravir la colline où se trouve l'église et les commerçants... Ma cousine Antoinette, ayant de grandes fatigues à supporter, a du, elle aussi s'astreindre à cette dure séparation. Adieu! C'an Pabo! Adieu! Cependant, je ne t'oublierai jamais: tu restes gravé en mon coeur, tu restes présent en ma mémoire... Et sûrement que je reprendrai souvent les sentiers qui y conduisent, ne serait-ce que pour me reposer sous tes oliviers millénaires et rêver sur les lieux où vécurent les Ancêtres!...

Après avoir laissé ces bons vieux du "Terroir Deyannenc", je me suis arrêté chez une vieille amie d'enfance na Junaina de C'an Pintat... Mariée à l'un de les amis d'enfance: en Pep Mosso (José Coll). Ayant travaillé en France, ils vivent maintenant retirés à Deya ou à Palma... Je ne me répéterai pas: de vous-même imaginez l'accueil et le charme de l'apéritif des retrouvailles que nous primes ensemble.

Ce dimanche-là, je suis allé rendre visite également à d'autres cousins: les Rullan-Ripoll et Gabriel Ripoll. Heureux de nous revoir et de reparler de la famille, du village, de notre présente... Cette visite me fit rencontrer Sor Catalina en Mission au Perou... Elle était en congé à Deya (dans sa famille, qui est un peu la mienne...) Là, encore, la halte fut trop brève... et les conversations engagées sur la vie au Perou, les problèmes des Missions au milieu de l'évolution de ces peuples de l'Amérique Latine, où tout est toujours remis en question... le paupérisme... le sous-développement... les crises sociales et politiques, etc... La foi et le sang de ces frères lointains parlaient pour nous... Il faut bien se quitter à regret, nous promettant de nous revoir "si Dieu vol!"...

### LUNDI 25 SEPTEMBRE

Le soleil est déjà haut dans le ciel, quand je prends la route pour Valldemosa. J'y passerai la journée avec les cousins Barthélemy Colom et la famille... Valldemosa, outre le souvenir qu'y laissèrent Chopin et George Sand, est aussi, et surtout pour les Majorquins, le village de notre petite Sainte Catalina Tomas... La petite Bernadette des Baléares... On peut y voir sa maison natale... l'église où elle pria et se sanctifia... Les mille souvenirs qu'elle a laissés de son passage sur cette terre...

Sur le soir, je prends de nouveau la route pour Son Carrió... Petit village situé à quelques kilomètres. J'y parviendrai par les routes de l'intérieur, évitant les nationales. Ainsi, serpentant à travers la campagne, je peux admirer les vieilles possessions, les oliverais millénaires, quelques champs de maïs ou de céréales... Ça et là, quelques ruines d'antiques tours ou demeures inhabitées, dont les terres ont été acquises par les propriétaires voisins...

D. Gabriel Frontera, un ami de longue date, est le Recteur vigilant et dévoué de ce petit village de Son Carrió. Invite à passer quelque quarante-huit heures chez lui, je suis reçu au presbytère, où m'accueillent sa vénérée maman et sa soeur. Intérieur simple et rustique des "rectories mallorquines"... Il y fait bon se reposer. La maison est fraîche, car les murs sont épais et les fenêtres souvent closes, surtout à l'heure où le soleil donne...

Je concélébrerai deux fois avec mon confrère majorquin, en son église séculaire, harmonieusement adaptée aux réformes de la liturgie nouvelle. Détails qui me changent de ma solitude à l'ancarville: ici, quelques paroissiens entourent le prêtre chaque jour à l'heure du divin sacrifice; on chante, on prie, on communique... Là-bas, je suis souvent seul à seul face au Seigneur, heureux quand un petit garçon ou une petite fille veulent bien me servir à l'autel... mais c'est assez rare...

### MARDI 26, MERCREDI 27 SEPTEMBRE - Son Carrió et Son Servera

Les heures passent rapidement... Il nous faut aller visiter quelques confrères à Son Servera, dont Juan Font est le jeune Recteur depuis quelque temps. Son Servera est un village assez conséquent possédant deux églises: l'ancienne au bas du village, la nouvelle en peu en hauteur sur la colline...

Toujours attiré par l'histoire du passé, je remets à une autre année la visite la nouvelle église (elle n'est pas des plus réussies; paraît-il?... ) et nous nous rendons à l'ancienne. Vieille bâtisse romane, remaniée au cours des siècles, mais qui a gardé toute la pureté de ses lignes et particularités. Mais, où Don Juan Font a excellé, c'est dans l'appropriation du sanctuaire aux normes de la Réforme Liturgique contemporaine. Quand vous vous trouvez face au sanctuaire, vous avez, à l'extrême droite, le pupitre du Lecteur... à peu de distance, vers la gauche, le siège de l'Officiant (ou président de l'Office... ou de la Célébration...), l'autel n'est pas au centre du sanctuaire, mais sur la gauche, faisant pendant, en somme, au pupitre du Lecteur, enfin l'Eucharistie, gardée dans un tabernacle mural. Ainsi, de droite à gauche, vous avez la progression de la vie de foi de tout vrai fidèle: l'emplacement de la Parole de Dieu... le siège de celui qui en est le témoin et le gardien... l'autel du sacrifice divin... l'Eucharistie, présence de Dieu lui-même sous les espèces eucharistiques. Cet ordre ne plaira peut-être pas à tous; mais, personnellement, je reconnais que c'est

## Restaurante

# ES CANIES

Paseo La Playa (d'En Replc)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER



## PARIS - BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

PARIS-BALEARES, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque", con sede en Reims (Francia).

Es Director de la publicación, D. Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano, está presidida por don Rafael Ferrer, siendo Delegado adjunto para Baleares, don Antonio Simó, Primer Vice-Presidente y Secretario adjunto don Gabriel Simó, Segundo Vice-Presidente don Juan Porsell Verda, Secretario General, don José Ripoll, Pbro., tesorero-adjunto don Juan Ferrer.

## Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de PARIS-BALEARES se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".

## ALLIANCE FRANÇAISE

Les activités suivantes ont eu lieu au cours des mois d'Octobre et Novembre 1973, au siège de l'Alliance française, 11 Rue San Felio à Palma de Majorque.

Jeudi 2/10 à 19'30. Long métrage: Le dernier des Six de George Lacombe.

Jeudi 25/10 à 19 h. 30. Distribution des prix année scolaire 1972-73, suivie de la projection de 3 courts métrages.

Mardi 30/10 à 19 h. 30. Séance pour enfants. Le jongleur de Notre Dame. Les bateaux. L'école du Ski Français.

Du 2 au 31/10, Mr Guillaume Pons, sociétaire de l'Alliance et peintre amateur, a présenté 50 de ses tableaux.

Mardi 13/11 à 19 h. Réunion Club conversation.

Jeudi 15/11 à 19 h. 30. Long métrage. Martin Roumagnac de George Lacombe.

Jeudi 22/11 à 19 h. 30. Projection de Diapositives sur Paris.

Mardi 27/11 à 19 h. Réunion Club de conversation.

Jeudi 29/11 à 19 h. 30. Séance cinématographique: Les peintres d'aujourd'hui.

Une distribution des prix, a eu lieu le Dimanche 25 Novembre, à Soller, sous la Présidence de Mr. Piquer. Etaient également présents Mr Lladó Arbona, Maire de Soller et ancien élève de l'Alliance, ainsi que le Consul de France Mr Joseph Rumeau, et Mr Jacques Vicens Secrétaire Général.

R. L.

DECES DE MAITRE  
JOSE QUINONES VENY

Un service funèbre, a été célébré le Samedi 13 Octobre à 11 heures, en l'Eglise de San Miguel, aux obsèques de l'ex-Doyen du Collège des Avocats de Palma de Majorque. Décoré de l'Ordre de Chevalier de la Légion d'Honneur, et des Palmes Académiques, Maître Quiñones, avait exercé sa profession, auprès du Consulat de France, pendant plus de 20 ans. Nous adressons toutes nos condoléances à la famille du défunt.

R. L.

ESCADRE FRANÇAISE DE LA  
MEDITERRANEE

Une partie de cette Escadre, a séjourné à Palma de Majorque du 4 au 9 Octobre 1973. Le Consul de France et Madame Joseph Rumeau, ont don-

gréable!... Mais ce fumet, finit par vous mettre l'eau à la bouche..., et c'est avec plaisir qu'on accepte "una copeta..." de la liqueur de votre choix. La maison fabriquant une spécialité majorquine le "Palo", c'est souvent la liqueur qui est proposée par D. Antonio ou demandée par le visiteur...

Et c'est le retour à Son Carrió, où je passerai les dernières heures de mon trop court passage dans cette région qui m'est bien chère, en compagnie de mon confrère et ami don Gabriel et des siens.

Joseph RIPOLL

né le Samedi 6 Octobre, à la Pizzeria Bellver, un diner, auquel assistait le Contre Amiral Lannuzel, Commandant l'Escadre, le Capitaine de Vaisseau Touzet du Vigier, attaché naval à Madrid, le Capitaine de Fregate Amand du "Cassard", le Capitaine de Fregate Ronchot, du "Labourdonnais" le Capitaine de Corvette Tortuaux du "Rhin", le Lieutenant de Vaisseau O'Neill du Sous Marin "Amazone", le Lieutenant Martinez, Commandant le détachement français de Soller, ainsi que les épouses de quelques uns de ces Officiers, dont le port d'attache est à Toulon, et diverses personnalités.

Le lundi 8 octobre, à 19 h 30, le Contre Amiral J. R. Lannuzel, donnait un cocktail, à bord du "Cassard". Remarqués dans l'assistance, le représentant personnel du Capitain Général, M. le Consul de France et Madame JJoseph Rumeau, ainsi que les représentants des diverses unités navales, Espagnoles, Américaines, et Françaises, qui se trouvaient à quai. La nombreuse assistance, en majorité Franco-Espagnole, apprécia le champagne, les rafraichissements divers et le buffet bien garni, qui leur était offert. Le petit Orchestre du Bord, anima cette sympathique soirée.

R. L.

CEREMONIE DU SOUVENIR AU  
CIMETIERE DE PALMA

Le Mardi 30 Octobre à 17 heures, un groupe important de Français, s'était donné rendez vous à leur Monument du cimetière de Palma, ou Mr Paul Camand, Président d'Honneur de l'Union des Français des Baléares, déposa une gerbe sur la dalle, encadrée par le Lieutenant Martinez et ses Sous-Officiers en tenue militaire. Le Consul de France, Monsieur Joseph Rumeau, prononça une émouvante allocution, associant le souvenir d'énos morts des dernières guerres, à celui des défunts touchant les personnes présentes. Après avoir observé un minute de silence, l'assistance se dispersa silencieusement.

R. L.

SORTIES DE L'AMICALE  
FRANÇAISE DE BIENFAISANCE

Le dimanche 21 Octobre, une soixantaine de membres de cette Association, était réunie au Restaurant "La Parilla" situé au km. 20 de la route Palma-Andraitx (Costa de la Calma), ou Monsieur Duran et sa charmante épouse Française, leur firent le meilleur accueil. Remarqués, la présence de Mr le Consul de France Joseph Rumeau, de Mr Miguel Borrás, Président du Club Hispano Français de Pétanque, de Mr Paul Camand, accompagnés de leurs épouses.

Le dimanche 25 Novembre, une autre sortie a eu lieu au Restaurant "Sa Talayeta" route de Manacor km. 20, ou un excellent repas fut très apprécié. Comme de coutume les parties de pétanque se succédèrent le matin et en fin d'après midi au cours de ces deux sorties.

Le Club Hispano Français de pétanque, vient enfin de remporter sa première victoire par 12 à 4, contre le Club Soledad.

R. L.

## PARIS-BALEARES

órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

## PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:  
" LES CADETS DE MAJORQUE "  
Siège Social: 38 rue Ceres  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda  
Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:  
Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.  
2me Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Capitán Vita, 12. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué General pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 35 Frs.  
Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.  
(Mécène (à partir de) 100 Frs.  
et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 9  
Palma de Mallorca - Baleres - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

une "trouvaille" qui méritait d'être signalée...?!

Outre cette visite à l'église, nous nous sommes retrouvés à la "rectoria".

On y a reparlé des questions contemporaines touchant la vie de l'Eglise... la Liturgie... la Pratique des Sacrements... l'Action Catholique... A peu de choses près, j'ai retrouvé l'atmosphère de mes entretiens avec le "Rector Archiprete", D. Juan Canals, de Soller... Ces réunions nous font du bien. Chacun sent que ses problèmes et ses épreuves sont également ceux de voisin... et que l'Eglise se remet en question partout, pour être présente à son Temps... Restons donc à l'Espérance... Cette petite fille de "rien du tout...", selon l'expression de Peguy..., mais qui portera l'Eglise jusqu'à la consommation des siècles...

Dans la soirée, nous nous trouvons à Llubí. Petit village qui possède une très belle église aussi... mais qui est à la ronde pour une distillerie de grand renom: la Destileria Antonio Perelló... le propriétaire actuel et exploitant se trouve être cousin de D. Gabriel Frontera (comme par hasard!...) Cela nous facilite la visite des entrepôts et laboratoires de préparation des diverses liqueurs et apéritifs, digestifs et vins cuits qu'on y fabrique ...

Nous passons de la salle des alambies à la salle des foudres... les réserves, les expéditions, etc... Partout, une fine odeur d'anisette ou de palo nous accompagne: ce n'est pas désa-

## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: MM. Jaime PALMER, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à Jaime Sbert, C/. Jaime Ferrer, 6-4.º - PALMA DE MALLORCA (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques — Produits d'Espagne — Vins fins — Champagnes sélectionnés — Affaire très prospère. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, qui transmettra... 76 - TANCARVILLE.

## SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbaça.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² f. 4.** CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RU.

**APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité.** Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, PERRIGUEUX, 24.

**A VENDRE CENTRE PALMA maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages.** Possibilité creation grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent.

Ecrire a François Castañer. Les Pâquerettes. Haut du Gras. - 88190 - GOLBEY - France.

Pensión Mundial  
**CA'N QUET**  
Deyá - Mallorca  
ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

**A LOUER, PORT DE SOLLER,** Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à Mr. Daniel GIRAULT. 38, rue Hemet. B.H. 5 - Logement 68. 93300 AUBERVILLIERS. Tel. 833.52.11.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares):** Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, electricite, de mai a setembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF,** à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**A VENDRE - SUPERBE APPARTEMENT "ATICO",** situé à SANTA PONSÀ, dans l'ensemble J. FOURNET Superficie totale 465 m2 - surface des pièces constituant l'habitation: 125 m2. Tout confort - Etat de neuf - l'ensemble est à vendre pour raisons familiales. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, Les Cadets de Majorque, 76430 - TANCARVILLE - qui transmettra.

Je vends directement, sans intermédiaire mon commerce de détail-liqueurs-apéritifs. Installation moderne, air conditionné. Situé TRAVESIA COMERCIAL Palma. Vente exclusive aux touristes. Bons bénéfices. Sans connaissances spéciales. Comptant et crédit. Ecrire Apartado 558, Palma.



## COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.

### SERVICIO CON BALEARES

Alcalá, 55 - MADRID Via Laymans, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

## Invierno 1973

Octubre de 1973 a mayo de 1974

### PALMA / BARCELONA

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

### BARCELONA / PALMA

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

### PALMA / VALENCIA

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

### VALENCIA / PALMA

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

### PALMA / ALICANTE

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

### ALICANTE / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

### PALMA / IBIZA

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

### IBIZA / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

### PALMA / MAHON

Martes y Jueves a 22.00 h.

### MAHON / PALMA

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

### PALMA / CIUDADELA

Viernes a 22.00 h.

### CIUDADELA / PALMA

Miércoles a 22.00 h.

### CIUDADELA / ALCUDIA

Martes y Sábados a 14.00 h.

### ALCUDIA / CIUDADELA

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

### PALMA / CABRERA

Viernes a 09.00 h.

### CABRERA / PALMA

Viernes a 16.00 h.

### BARCELONA / IBIZA

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.

Sábados (directo) a 19.00 h.

### IBIZA / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.

Viernes (directo) a 19.00 h.

### BARCELONA / MAHON

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

### MAHON / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

### VALENCIA / IBIZA

Jueves a 21.00 h.

### IBIZA / VALENCIA

Miércoles a 21.00 h.

### ALICANTE / IBIZA

Martes a 21.00 h.

### IBIZA / ALICANTE

Lunes a 21.00 h.

Palma, Octubre 1973.

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE